

Poesía

Hilando en la memoria
7 mujeres mapuche

Hilando en la memoria

CURRIO
HUINAO
MILLAPAN
MANQUEPILLAN
PANCHILLO
PINDA
RUPAILAF

7 mujeres mapuches / poesía

Editoras:

Soledad Falabella / Allison Ramay / Graciela Huinao



E D I T O R I A L
CUARTO PROPIO

Nuestro agradecimiento a:



Hilando en la memoria
7 mujeres mapuche

© CURRIO / HUINAO / MILLAPAN / MANQUEPILLAN
PANCHILLO / PINDA / RUPAILAF

Inscripción N° 157.443
I.S.B.N. 956-260-376-8

© Editorial Cuarto Propio
Sazié 2270, 3^{er} piso, depto. D, Santiago-Centro
Fono/fax: (56-2) 687 4352
E-mail: produccioneditorial@tpe.cl

Composición: Producciones E.M.T. S.A.
Producción general y diseño: Rosana Espino
Impresión: LOM Ediciones

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

1ª edición, septiembre del 2006

Queda prohibida la reproducción de este libro en Chile
y en el exterior sin autorización previa de la Editorial.

*Juego de la naturaleza.
Hubo que partir un día hermano.
Donde los vientos del norte vuelven al sur.
Atrás quedaron los cantos.
Estrella caída de los árboles.
Se cumple la profecía.
Todas las lenguas se besan en mí.*

*María Isabel Lara Millapan / María Teresa Panchillo
Maribel Mora Curriao / Faumelisa Manquepillan
Roxana Miranda Rupailaf / Adriana Paredes Pinda.*

*Gracias hermanas,
Graciela Huinao*

MARIBEL MORA CURRIO



Elsa Maribel Mora Curriao

De raíz Pewenche nació esta profesora de Estado en Castellano en Panguipulli el año 1970. Es coautora del libro *El Pozo Negro y Otros Relatos Mapuche* (2001) de Pewma Ediciones, Temuco. Sus poemas han sido publicados en revistas tales como *Pewma: Literatura y Arte* (1994), en Temuco, "Sueños de Mujer" (1996), PRODEMU en Santiago, *Pentukun* (2000), revista del Instituto de Estudios Indígenas, *Sur Fugitivo: Poesía de la Décima y Novena Regiones*, UFRO. El año 2002 dirigió el proyecto financiado por el Fondart Nacional "Espíritus del Agua y la Tierra".

Actualmente reside en Santiago junto a su familia, realizando un Magíster en Literatura en la Universidad de Chile, becada por la Fundación FORD.

Tuwin malen

Porque yo desciendo del alba
instinto soy y delirio,
impulso de sueños
perdidos en la materia,
silencio dormido
en el mar del inicio.
Yo la luz de la noche
que inunda tu sangre

Ven, atraviesa
los siglos de la luz
y acércame la dulzura de tu lengua,
estallido de pétalos y llamaradas
mariposas huyendo de la niebla
y el eco,
oscuridad de selvas
aguardando la estrella del presagio.

Acércate,
pero no profanes.
Ni una nota de susurro
en mis abismos has de tocar.
Allá en el fondo ocultaré mis temores.
Cada horizonte guarda una alborada.
Cada enigma las venas del origen

Porque viento soy y peñasco
y ola blanca y fría que roe las certezas
y perfume de miel y manzano soy,
florido y fecundo cielo de luna
y estrellas desperdigadas
en la tierra de los sueños

Ven, mira la oscuridad
en mis ojos
y bebe con lentitud
el misterio en mis cabellos.
Desnudo el saber de mis labios
mira el sello de mi cuerpo,
pero no levantes el velo
de mi soledad sin memoria.



Sueños en el valle

Heme aquí, apartada de mis muertos,
perdida en el Valle del Águila,
olvidada del pehuén y la montaña.

En sueños he visto
que brota sangre en mi costado
y nacen aves rapaces de mis sienes
que devoran mis manos y mi lengua.

Mas, me nacen otras manos
y otra lengua
que son devoradas nuevamente
y luego nacen otras
que oculto cuidadosa
entre metawes.
Pero también son alcanzados
los metawes
y sus restos dispersados
por el valle.

Entonces me levanto y me rehago,
la misma cara, el mismo cuerpo
y el mismo corazón acongojado.

No es la muerte
quien me espanta a esta hora,
sino la distancia con las montañas.

No son los rapaces centinelas,
sino el inútil deseo
del retorno a las quebradas.



Mas, heme aquí, cuerpo y sueño
sobre este suelo baldío.



Aquí estoy, hermanos

Nunca fue el viaje mi motivo,
nunca abandoné estas tierras
benditas, malditas,
aquí estoy hermanos
atada a este suelo
que nunca nos bendijo.

Levanto la cabeza del polvo
de las generaciones.
Recojo mis huesos.
Nadie tiene nada
que decirle a mi noche.
La ira de los siglos
aplastando mis hombros.

Recojo mis sueños,
la mirada inclemente
de las sombras.
Nada puede contra
las premoniciones de hambre,
el gusano en la semilla
royendo lentamente
nuestra suerte.

Dame una razón
para seguir la ruta
un secreto
para evitar el cansancio
que a menudo acomete a mis piernas
y desfila por el resto de mi cuerpo.
Tengo miedo de mi misma



y de la muerte
y de mi espíritu salvaje aún
entre los que quedamos vivos.



Berta Quintremán mira desde lejos el Bío Bío

Así estarás en el recuerdo
Erguida y fuerte
Para herir nuestra cobardía
Y usaremos la luz eléctrica
Y las carreteras
Sin reparos
Cada día y cada hora

Y lloraremos tu casa y tu valle
Por las noches y en silencio

Así estaremos sin los árboles
Sin los prados sin las nubes
Que viajaron en tus ojos
El último día de ese invierno

No los cierres no
No los abras
Todo ha acabado
Todo ha empezado

No te mueres no
Es tu alma
Aferrada al pie del árbol
No te mueres no
Es tu pewma
Que se queda en las quebradas

Te irás seguramente
Te quedarás



Ni lo uno ni lo otro
Cabe en este mundo
A esta hora.



Canto a mi madre

¿Qué extrañas raíces
te engendraron madre,
qué prodigio en el cielo
dio origen a tus días?
Todo fue grandes cantos,
aves en el horizonte,
flores blancas en los cerros
y en los valles interminables
surcos escribiendo tu futuro.

Entonces en el bosque
habitaron las lechuzas,
agoreras del Wenu Mapu
ocultando, indescifrables,
los amorosos designios.
Mañana serás del mundo,
ahora vuela con nosotros
danos tu impulso de cielo.
Nada nos detiene,
en tus brazos no caemos,
el universo es nuestro
colchón de estrellas.

Más arriba iremos,
más arriba.
Chao Gnechén
nos espera.
El Perrimontun
no es más que eso,
una breve estadía
en el cielo.



Madre, estamos lejos ahora,
hagamos aquí nuestras tiendas
¡Este es el valle elegido!
Aquí pasaremos la noche
como cada vez que partimos,
¡Cuánta sangre disgregada madre!
Habrá quién vendrá a recibirnos.

¿Cómo vivirán las nubes
-te pregunto-
cuando agobiados
cierres tus ojos?
¿Cómo abrirá el cielo
sin tus cantos?
¿Quién soñará nuestros días?

Nada vive Madre
si no vives,
la flor roja te reclama,
la blanca flor del canelo,
mariposas en la hierba
oteando en el horizonte.
¡Vuelve en ti, madre, vuelve en ti!
Alza tus dos manos hacia Oriente
que no te encadenen temores,
fuera del tiempo la muerte
no tiene ningún sentido.



Perrimontun

Bebí la angustia de la tierra
lentamente,
hundí mi savia en el azul
y mi impulso fue sangre.
Mi voz oculta entre malezas
se perdió entre laderas y valles.
La luna que de niña saludaba
vino a besar anhelos
que se deshacían en la nada.

Hija mía
-me dijo-
no brotes de crepúsculos
cubrirán tus huesos las flores del alba.
Parirán tus sueños.

No temas a las horas marcadas
tu signo no es de muertos,
brotaste con las lluvias
anhelante
tu paso alumbrará la noche
y tu huella será el camino.

Hija mía,
el grito de la aurora abrió tus ojos
y te abandoné en el valle,
pero guardo los sueños
que de niña sembraste.

No temas
ya brotan de tus manos
parirán ahora las flores del alba



Atrás quedaron los cantos

Nada tiene sentido a esta hora.
Ebria la noche en mi cerebro,
trastocada mi razón te busca
 ¡oh , muerte!
Compañera nuestra de cada día.

Como te escondes, hermana,
como te disfrazas hermana,
¿cuándo darás la cara,
cuándo avisarás tu llegada,
 tu regreso?

Allí estás acechando, nublando
la respiración de mis hijos.
Allí te ocultas madre, hermana, amiga,
lejana voz que coarta y que persigna,
en un perrimontun no deseado,
a toda una estirpe de hijos
huérfanos de sueños.

Dime ¿dónde ocultas tus secretos?
¿Por qué callas ahora que te llamo?
¿Por qué no señalas el cielo con tus manos?
¿Por qué no eliminas las palabras?
Esas que huyen de mis sienes
y aquellas que retuercen mi cerebro.

Atrás quedaron los cantos,
el vértigo y el vacío,
la mirada fija en sí misma
las huellas del retorno
y del exilio.



El bosque no es más que un recuerdo
del Edén que nunca nos fue prometido.

¡Tú lo sabes, hermana!
¡Tú lo callas, hermana!
Ya no existe el origen
y sólo existe el origen
hasta que se acabe
el impulso
de Gnechen
en el
infinito.



Otoño

I

En semicírculos alzan el vuelo,
de brizna en brizna
de prado en prado
en este mar enrojecido
sueñan con flores blancas
mariposas apareándose a la brisa.
Cálida sentencia de vida
para esta danza de hojas huérfanas.

II

Busco mi voz en este valle,
en este agrio sol de media tarde,
graznidos lejanos
entorpecen mi oído,
nubes negras enmudecen
las sílabas del viento
y los signos pródigos en imágenes
desfilan ante mis ojos ciegos.



GRACIELA HUINAO



Graciela Huinao

De la comunidad indígena de Walinto, al sur de Osorno, son sus raíces, por lo tanto nació williche el año 1956 y creció en el popular barrio de Rahue, a orillas del río. Ha publicado poesía bilingüe *Walinto* (2001), Ediciones la Garza Morena y *La nieta del brujo: seis relatos williche* (2003), Ediciones Julio Araya. Aparece en las antologías *Mujeres poetas de Chile: Muestra antológica 1980-1995* (1998), *Cuarto Propio* y *Ül: Four Mapuche Poets* (1998), Latin American Literary Review Press de Nueva Cork.

Actualmente sobrevive en Santiago, preparando su tercer libro: *LA TROMPA DE PATO: Desde el fogón de una casa de putas williche*.

MUJER

EL RECREO DE MI VIDA TERMINÓ
LA CAMPANA DE LA VIDA
HA DEJADO DE SANGRAR

JUEGO DE LA NATURALEZA

ALZO LA MIRADA
EN LA PUNTA DEL ALERO
DEL TECHO DE MI CASA
LA LUNA PENDE DE UNA TELA
QUE EN ESTE MINUTO TEJE UNA ARAÑA.



ELTUN

(Cementerio Indígena)

TRASPASÉ EL UMBRAL DE LA HISTORIA
DE LOS QUE ALLÍ DUERMEN
EN MIS MANOS.

SALMO 1492

NUNCA FUIMOS
EL PUEBLO SEÑALADO
PERO NOS MATAN
EN SEÑAL DE LA CRUZ.



LA VIDA Y LA MUERTE SE HERMANAN

Al mirar atrás
puedo ver el camino
y las huellas que voy dejando.
A su orilla árboles milenarios se alzan
con algún cruce de amargas plantas.
Pero es equilibrada su sombra
desde la huerta de mi casa.
Allí aprendí a preparar la tierra
la cantidad de semilla en cada melga
para no tener dificultad en aporcarla.
Es tu vida
-me dijo- una vez mi padre
colocándome un puñado de tierra en la mano.
La vi tan negra, la sentí tan áspera.
Mi pequeña palma tembló.
Sin miedo -me dijo-
para que no te pesen los años.
La mano de mi padre envolvió la mía
y los pequeños habitantes
dejaron de moverse dentro de mi palma
El miedo me atravesó como punta de lanza.
Un segundo bastó
y sobraron todas las palabras.
Para mostrarme el terror
a la muerte que todos llevamos.
De enseñanza simple era mi padre
con su naturaleza sabia.
Al hermanar la vida y la muerte
en el centro de mi mano
y no temer cuando emprenda el camino
hacia la tierra de mis antepasados.



Abrimos nuestros dedos
y de un soplo retornó la vida
al pequeño universo de mi palma.



LA MÁSCARA DEL HAMBRE

Mi cuerpo no se acostumbra
a este conviviente
que golpea hoy mi cuerpo
y mañana
abre la puerta de mi casa
ultraja en mi mesa
la última dignidad que poseía.
Yo, te denuncio
porque de cerca te conozco
tiene la cara desgarrante de la tristeza.
Fue el peor enemigo que llegó a mi pueblo
y nos robaron las armas al defendernos.
Arrancamos
perseguidos por una fiera
nos dio alcance en el sur
y con sus colmillos nos trituro la pobreza.
Hoy
en mi pueblo
el hambre es rebeldía
y la poesía una máscara
donde oculto el verso amargo
alimento de este canto
y en la boca de mi pueblo
la tortura de cada día.



GRITOS EN EL VIENTO

Se te quedaron
los brazos en cruz
sobre tu rostro
mirando al cielo.
Tu olfato de niña
no aprendió
a conocer los vientos.
Y caía la tormenta
azotaba tus polleras
hasta el miedo se escondía
en la parte más oscura
de tus ojos tristes.
-Me lo contó mi padre-
El día que me enseñó a olfatear
de qué lado golpea
más fuerte el viento.
Y levantar mi vida a su favor.
Porque a mi madre
le faltó tiempo
para enseñarme los códigos
de los gritos en el viento.



LUTO INFANTIL

Sostengo en la mirada
un luto infantil
de una eterna lejanía
que no impide
el aroma, el sabor
cuando era
la única habitante
en tus brazos
Madre.



EL PATAS VERDES

La muerte y él fueron yunta, la maldad lo amarró a ese yugo y como no tuvo bandera, el odio fue su escudo al ampararse en su cruzada de violación. La sola mención de su nombre, el miedo se volvía plaga, echaba abajo las puertas de territorio williche¹, infectando a toda la comunidad.

El Patas Verdes fue un monstruo, engendrado en España y parido en el sur del mundo, esta mezcla dio como resultado, el peor producto de la especie humana conocido, no se le compara con bestia alguna, porque sería rebajar a cualquier animal.

Como todo asesino era un cobarde, siempre atacaba cuando las mujeres estaban solas y éstas despavoridas arrancaban a la montaña perseguidas de cerca por el sabueso de la muerte que iba olfateando sus pasos.

Varias denuncias fueron estampadas, ninguna fue acogida, porque los muertos y violadas eran “indios” y muchas veces se vio al Patas Verdes y su banda tomando con los pacos. Otros relatos hablan que a la justicia le pasaba plata o le pagaba en animales robados.

La maldición cayó en mi sangre, cuando mi abuela tenía doce años. Ella se encontraba en su casa acunando a sus dos hermanas menores, su madre había muerto unos meses antes y su padre se encontraba arreando en la montaña sus animales.

¹ Williche / Pueblo originario del sur de Chile. Willi; sur. Che; gente.



El pánico atravesó la puerta, ella alcanzó a ocultar a sus hermanas menores y salió corriendo a la montaña en busca de su padre, el miedo fue una estela que iba dejando en su apuro y la montaña que siempre fue su amiga, ahora la traicionaba delatando su angustia en sus pasos. En la quebrada fue acorralada, su cuerpo se retorció igual que una pequeña laucha en la trampa. Sus cortos años fueron testigos del salvajismo de una mente inhumana. La naturaleza esta vez, hizo oídos sordos a sus gritos y la desesperación rasguñó la montaña.

Ocho días llevaban buscándola al dar con el resto de niña que quedaba amarrada a un árbol a pierna abierta en la montaña. El padre la creyó muerta, la Machi² dijo que podía salvarse. La bajaron del árbol entablillada para no deformarla al levantarla.

Al mes se puso de pie y de nuevo caminó por su casa. Un odio se aferró a ella y cuando quiso borrarlo se dio cuenta que había sido marcada a hierro y el único testigo crecía en su vientre.

Ese mismo año los mapuche³ hicieron junta, todas las comunidades asistieron. Desenterraron las hachas, cortaron küla⁴ para las lanzas y en la montaña empezó la búsqueda. Donde decían que vieron al Patas Verdes, los mapuche, como en las antiguas guerras marchaban.

El parto llegó un dieciocho de septiembre y no había pasado ni el mes, cuando el Patas Verdes vuelve en busca del

² Machi / Médico y guía espiritual del pueblo mapuche.

³ Mapuche / Pueblo originario del sur de Chile. Mapu; tierra. Che; gente.

⁴ Küla / Arbusto tipo bambú.



producto de su violación para matarla. A los trece años, mi abuela se tiró bajo un puente con su hija en los brazos y casi la ahoga contra su pecho para que no la escuchara llorar. Los gritos del violador remolineaban sobre el puente diciendo que no quería ningún guacho para que lo recordara.

A los pocos días se escuchó la noticia, al Patas Verdes en una trampa de león lo tenían enjaulado. Colgaba de un árbol para que todas las comunidades lo vieran y reconocieran. Las mujeres pasaban en fila, algunas con sus guaguas en los brazos, lo escupían, otras lloraban al recordar lo que este asesino les hiciera. Mi abuela no fue al reconocimiento, tan solo la noticia la aterrorizaba.

Crucificaron al Patas Verdes, con la cabeza hacia abajo, el sol fue un cuchillo que empezó a despellejarlo, nadie metió mano al asesinarlo, todo lo hizo la naturaleza al tomar su propia venganza.

Quince días después, una tarde que pasaba ante un cerco de murras, mi abuela quedó paralizada. Si no es por el llanto de su guagua que llevaba en la espalda, hubiera pensado que de una pesadilla despertaba. Allí había un esqueleto clavado; las lagartijas se paseaban por esas calles de huesos que llegaban al mismo infierno de los cristianos.

AFI⁵

⁵ Afi / Se terminó.



MARÍA ISABEL LARA MILLAPÁN



María Isabel Lara Millapan

Nació en el Lof de Chihuimpilli, comuna de Freire el año 1979, y es Licenciada en Educación y Profesora de Educación General Básica, mención en Castellano. Además, posee una Especialidad en Comprensión Lectora, Procesos, Dificultades e Investigación en la Universidad de Deusto, en Bilbao, España, 2006.

Pulitwen ñi pewma, Sueños de un amanecer (2002) es su primer libro de poesía bilingüe, publicado por la Sede Villarica de la Universidad Católica de Chile. Actualmente se desempeña como docente en la Sede de Villarrica de la Universidad Católica de Chile.

ALIWEN

Ilkaluwan pu aliwen mew
Fey nütramkayan trukur engo
Ñi pelom trekan
Yeney tañi pu che ñi dungun.

Ilkaluwan rangintu mawida ñi rayen mew,
Katruan kuyfi pewma, liftuan ñi rakiduum
Külon tapule

ALIWEN

Me refugiaré entre los árboles más antiguos
Y hablaré con la neblina,
Su paso visible e invisible
Tienen la imagen de lo sagrado de mi pueblo.

Me refugiaré entre las flores de la montaña,
Cortaré el lejano sueño y despejaré mi pensamiento con
hojas de maqui.

Pewküleayu

Amutuiñ nga lamgen kiñe antü
Fey eltuiñ ngaiñ küme mawida
Ka mapu ñi wurwur
Kiñe puliwen antü
Rupachi mawun mew
Ka püllay ko
Chew ñi ilkauken kürüf üñüm.

Pifuy nga ñi piwke
Taiñ amual waiwen engo
Inaafiel rüpu
Elu temu ko püle.

Fewla fewla amutuy taiñ pu fuchake che
Fewla wenu mapu ngetuyngün
Taiñ llellipun, taiñ rakiduam
Fewla fewla lamgen
Kidu taiñ dungun ngey.



Pewküleayu

Hubo que partir un día hermano
Y dejar el bosque perfumado
El vapor de la tierra
En una mañana de sol
Después de la lluvia
Y las lagunas donde suelen esconderse las aves del viento.

Cuanto habría dado mi corazón
Por cabalgar
Entre la brisa,
Y seguir las huellas
Que los frutos del temo
Van dejando en el camino hasta el estero.

Ahora ahora los ancianos de mi tierra se están yendo
Ahora van sus ojos al wenu mapu
Van sus ruegos, sus sentimientos,
Ahora ahora hermano
Los encargados somos de llevar estos sueños.



ADKINTUN

Llenien ñi dungun kürüf mew
Triliw mawün mew
Llellipufin ñi pu füchake che.

Kintun tami püllü
Kimün mapu mew dungufule,
Ülkantufule antü üñum reke,
Kimtukufule pewma ñi ñochiñ,
Ko ñi adkintun ka aliwen ñi kimün
Tañi ngürekayal
Taiñ mapuche ad.



ADKINTUN

Llevo mi voz al viento
Y en la llovizna transparente
Ruego a mis antepasados,
Busco tu espíritu
Que hable de la sabiduría de la tierra
Que entone el canto
De las aves del sol
Que comprenda el silencio de los sueños
La visión de las aguas
Y el secreto de los árboles antiguos
Para tejer el telar
De nuestro rostro mapuche.



KINTU

Tripan ñi trekayal mawida püle
Ramtufin kürüf
Ñi elkünüken ñi dungun anümka mew,
Kiman rayüle folil
Pünchonule pewma,
Kiñetule taiñ dungun
Ka mapu elkenoelyinmew pu trafia.

Wiñotuayin may taiñ ülkantun mew,
Tripapale antü
Kayi choyüpe mawida
Fey dañeaiñ taiñ püllü,
Ka mongeaiñ
Inaltu lewfu
Dunguaiñ üñüm engo
Nütüaiñ taiñ tremolketuelchi tapül
Antü ñi kutran mew
Fewla inchiñ taiñ kidu ngetual.



KINTU

He salido a caminar por las montañas
Y preguntado al viento
Si guarda su voz entre los árboles,
Entenderé cuando florezcan sus raíces
Y no se marchiten los sueños,
Cuando se unan nuestras palabras
Y no nos distancie la tarde.

Hemos de retornar entonces con nuestros cantos,
Cuando salga el sol,
Hemos de permitir germinar el bosque
Y anidar en la tierra nuestro espíritu,
Para volver a vivir cerca de los ríos
Hablar con las aves
Palpar las hojas que sanan el dolor del tiempo
Cuando queremos ser nosotros mismos.



PEWMA

Anümka ñi rarakun
Lleniey üñüm ñi dungun,
Apon küyen
Niey tami rakiduam,
Puliwen tami llellipun
Pülef mawun mew,
Fey kürüf niey tami ülkantun
Inaltu lewfu püle.



PEWMA

El susurro de los árboles
Tiene el mensaje de las aves,
La luna llena, tiene tu pensamiento,
El amanecer tus ruegos
En la llovizna, y el aire
Tu voz que canta a orillas del río.



Tuwün

Fey amutule tami pewma
Fey moymatulmi pu fúchake che ñi dungun,
Chew püle müleweay mapu ñi pu llall?
Ini am kimeltuafillin mawidantu ñi ñüküf?
Chew püle ñi rayüken taiñ aukiñko
Chew tañi ülkantuken inchiñ müten ñi kimnielchi üñüm
fütra kuyfi mew.

Pepi amuafullin
Ka mapu ñi nelfün püle
Welu taiñ wiñomeal lamgen,
Taiñ wiñomeal,
Feytamew müley taiñ mapu,
Feytamew müley taiñ pu che
Kiñe kultrung ñi wall
Chew tañi trekamum fachantü
Adkintuniel pewen,
Chew tañi alleken ñi pu nge...



Identidad

Y si se van tus sueños
Y olvidan la palabra de los abuelos tus labios,
¿adónde quedan los hijos de la tierra?
¿a quién enseñamos el silencio de nuestros bosques?
Donde sólo florecen nuestro ecos
Donde sólo cantan las aves
Que conocemos desde tanto tiempo.

Podemos ir lejos de nuestros montes,
Ir lejos de nuestras vertientes,
Para volver hermano,
Para volver...
Porque aquí está nuestra tierra
Porque aquí está nuestra gente,
Un espacio del kultrung
Donde hay caminamos mirando las araucarias,
Donde hoy sonríen nuestros ojos.



Mapuche Ngeiñ

Pepi feypiafullin taiñ inchin ngen:
Mapuche ngeiñ,
Pewmallu...

Pepi wallpallallu taiñ mapu
Mapuche ngeiñ
Trekallu...

Müleal küyen engo
Dungual mülenuchi antü mew
Welukangelallallin
Mapuche ngeiñ
Mongeleallu

Alkünmangenullin rume taiñ aukiñko
Mapuche ngeiñ
Ngümakinullu...

Niellin dungu
Niellin ñüküf
Mapuche ngeiñ
Ñichi püllu lamgen
Mapuche ngeiñ
Pewmallu...



Somos Mapuche

Podemos decir quiénes somos:
Somos Mapuche,
Soñemos...

Podemos recorrer libres nuestra tierra
Somos Mapuche
Caminemos...

Habitar con la luna,
Hablar sin tiempo
Que no nos confundan con ideas
Somos Mapuche
Viviremos...

Aunque hoy no escuchen nuestros ecos
Somos Mapuche
No lloremos...

Tenemos voces
Tenemos silencio
Somos Mapuche
Hermano del espíritu sereno
Somos Mapuche
Soñemos...



Pewma ñi Wall

Lafken ñi rarakün mew
Küpaletuy trayenko ñi pewma
Ka kürüf amulelu mapu püle,
Eymi lamgen
Ngeay tüfachi ülkantun...

Furitu relmu mew
Nepi mawun
Rayüy tami rakiduam
Petu dungulelu
Kürüf mew purukechi üñüm
Tami dungu amulniefi tañi pewma.

Alliwi ñi piwke tami alkünmafiel
Ramtufin pu trafia
Kiñe dungu mew, kiñe nütram mew
Fewla raraküy ko
Eluan kiñe ülkantun.



El lugar de los sueños

En el sonido del mar viene el sueño de las vertientes,
Y los vientos que avanzan por la tierra,
Para ti hermano
Es este canto...

Detrás de un arco iris
Despierta la lluvia,
Florece tu pensamiento y mientras
Hablas de las aves que danzan en el aire,
Tu voz va pronunciando mis sueños.

Se alegra mi corazón al escucharte
Pregunto a la tarde
Por un idioma y una historia,
Entonces susurran los esteros
Y te pido una canción.



FAUMELISA MANQUEPILLAN



Faumelisa Manquepillan Calfuleo

Mapuche-williche y artesana en piedra, madera y textil, además de cantautora, nació en Lanco el año 1960. Ha publicado el libro bilingüe *Sueños de Mujer / Pewma Zomo* (2000) publicado por la Corporación de Desarrollo Indígena. Ha sido publicada en la revista *Pentukun* N° 8 del Instituto Estudios Indígenas, UFRO de Temuco y en el libro de ensayo, poesía y documentos *Futawillimapu* (2000), publicado por CONADI y la Universidad de los Lagos. Su participación ha sido en diversas ferias regionales y nacionales, sin embargo, la más importante la llevó al extranjero el año 2001, con su exhibición de Artesanía y Cultura Mapuche en Washington, EE.UU.

En la Actualidad trabaja en su taller de artesanía en la comunidad Indígena de Pukiñe, Lanco.

LOS TÚNELES

¿En qué madrugada de invierno oscuro
me parieron, me pregunto?
Navegué entre una burbuja roja y amarilla
¿Hubo tempestades de sangre sal y líquido amniótico?
¿De qué amasijo de carne y cenizas me plasmaron?
¿Dónde está el momento primero en que vi la luz?
¿O fui fantasma nocturno sin voz?
¿En qué callejuela del destino me lanzaron?
¿Soy presidiara de alguna libertad?
¿Qué bandera me abraza o me atrapa?
Yo no tengo ninguna entre mis manos
Olvidé algo entre el útero nocturno
Yo no tengo máscaras
Los espejos invisibles me las arrebatan.
Máscaras de sombras de gredas de cementos
Máscaras de insomnios de risas y de llantos
Me esperan me aguardan,
Para sumergirme entre túneles huidizos
Ellos tienen mis caras destruidas aniquiladas rotas.
¿En qué madrugada de frío invierno me sumerjo
Para desaparecer otra vez entre otro útero nocturno?

EL VUELO

Yo me convierto de primavera a otoño
Recogiendo el amarillo claro.
Estrella caída de los árboles
Lluvia de canciones luz y dulcedumbre
Bailarina hoja liberada
Para danzarle al mundo
Y luego dormirme entre el lecho de la tierra.
Yo avanzo viuda de fatigas,
Liberada e indestructible
Empujada por el viento,
Hacia el puño del invierno
Mi raíz se sumerge toda
Entre la estación plomiza y desnuda
Yo descubro entre el silencio,
Los colores que me gritan,
Que me dicen, que me atacan,
Que me muerde, me amenazan
Me confunden, me agonizan,
Me llaman, me envuelven,
Me sumergen, me destruyen,
Me construyen.
Que me aman, que me odian.
Yo me sumerjo entre las estaciones de colores,
Y los guardo entre los pliegues de mi espíritu
Para cuando mis ojos ya se hayan cerrado.



CANTO A LA NIEMPIN

Ya comienza la noche a caer,
los sueños pronto van a emprender,
vuelo fugaz
en cometas que no volverán
y brillarán,
las estrellas testigo serán
ya comienza la paz a nacer,
con los rayos de luna a crecer,
y se verán blancas alas al aire romper.
Sueños serán que del alma se desprenderán
pronto el ave nocturna vendrá
a hablar de lo que pasará
sueños serán
que la noche entre su inmensidad
viene a entregar
en un vuelo danzante la paz.



TU TIEMPO

Tu tiempo
es el día de hoy,
que te bañen lluvias y sol.
Tu tiempo destile
la vida feliz,
no permitas ningún dolor.
Cabalga rodeada de felicidad
no permitas que te devoren tu paz,
tu tiempo es el tiempo de hoy,

Camina por sendas de seguridad
que no se te humille,
ni quiten tu paz,
tu tiempo es el tiempo de hoy.

Permite a tus sueños
darles libertad,
que sean palomas
dándote solaz,
tu tiempo es el tiempo de hoy.

Estrella, tierra, río y sol,
es tuyo el destino,
aquí está tu camino,
depende de ti
el realizar tu ilusión,
tu tiempo es el tiempo de hoy.

Aférrate a tu integridad,
que aprecien tu intimidad,
cuídate muy bien,



que respeten tu dignidad,
tu tiempo es el tiempo de hoy.

Construye un futuro feliz,
enfrentate a la adversidad,
lucha contra todo
lo que es la maldad,
que no te arrebaten
tu estrella ideal,
tu tiempo es el tiempo de hoy.



INSTINTOS

Con el concierto de Aranjuez en mis oídos

Te espero breve.

Para ser otra vez tu puta particular

Y volver a servirte de rodillas

Para despertar en ti el instinto animal que te posee.

Y yo...

Entre humana animalezca

Me quedo rendida entre tu pecho,

Para sentir lo divino de amarte.



HOMBRE HECHO DE TRIGO

Hombre hecho de trigo
Dejo mi alma en tu cuerpo
Eres flecha en mi pecho
Río claro en mi vientre
Brisa suave en verano
Frío hiriente en invierno
Sabe a humo tu boca
Yo te bebo y te bebo
Beso eterno y caliente
Vibraciones de sangre
Un volcán abrazando
Beso a beso meciendo
Ola a ola alcanzando
Cóncono es mi deseo
Tu convexo y ardiente
Palpitante ceguera
Como brote naciente
Tierra y mar se asemejan
Playa arena abrazados
Nuestros cuerpos desnudos
Alga y roca cansados
Infinitos momentos
Humedad perfumada
Que parece venir
De hondor de la tierra
Entre flores trenzada
Fértil fruto y semilla
Hombre hecho de trigo
Con vigor de agua y tierra
Que despierta o dormida
Siempre sueño contigo



Hombre senda segura
Ya conozco tus pasos
Si tan sólo en pensarlos
Se contrae mi centro
Si no estás yo te invento
y de seguro te cuajas
Tu silueta tu sombra
Tu tibieza me abraza
Que me quemó en tu flama
Y tu caudal me arrebató
A flotar en tu nube
O a morir en tu cama
Como ciega recorro
De tu pelo a tus plantas
Y es dulce dolor
Que entre el éxtasis danza
Un gemido un suspiro
Es un gajo de amor
Hombre brote de trigo
Hombre fruto y semilla
Déjame ser tu tierra
Tú serás mi gavilla.



EL ESCAPE

Yo me escapo toda herida
De centenares de lluvias
He recogido mis banderas,
Del barro en donde las dejaste.
He enterrado mis ciudades,
He escondido la escultura de mi cuerpo
Para que no la destruyas.
He dormido con los ojos abiertos
Y mis alas prontas
A emprender la fuga
He gemido de dolor bajo tu cuerpo
Mi yo se ha ido sin mí
Desde tu alero.
Yo me escapo de la sombra de tu puño
Quiero huir de tu espacio de quebrantos
Para liberarme de tus proyectiles de espermios
Que me siguen, que me acosan
Que me punzan, que me muerden,
Que me succionan, que me besan
Que me lamen, que me abrazan
Para lograr habitarme,
Y apoderarse de mi mente y de mi cuerpo
Para siempre.



ANALIZÁNDOME

Estoy pensando en mi yo
analizándome bien
pensando en que revivir
y que poder rehacer
cuánto podría hacer bien
y eso sin mirar a quien
cuánto podría hacer mal
sin darme cuenta tal vez
y no lo he de suponer
cuánto podría creer
agradeciendo el vivir
cuánto podría conseguir
estoy pensando en mi yo
no sé si hoy me mire dios
cuánto tendré que pagar
cuánto tengo que aportar
estoy pensándolo bien
porque no quiero cambiar
al prójimo debo amar
y a todo ser respetar
estoy pensando en mi yo
y hoy tengo que discutir
dentro de mi corazón
si estoy mal o estoy bien
lo que tengo que cambiar
lo que debo mantener
analizándome bien.



MARÍA TERESA PANCHILLO



María Teresa Panchillo Neculhual

Nació en la Comunidad de Küyumko a ocho kilómetros de Choll-Choll, en la provincia de Cautín, un día 7 de Febrero de 1958. Sus primeros estudios los realizó en la “escuelita” de Küyumko, posteriormente emigró a la capital terminando su educación media en el Liceo Nocturno del Instituto Nacional, en los años 80. Además de poeta es una destacada Dirigenta mapuche por la reivindicación de la tierra. Su lucha la ha llevado hasta Australia, donde ha marcado la presencia mapuche femenina del pueblo.

Poeta bilingüe, por lo cual, ha llegado a tener un programa de radio en Traiguen, lugar donde reside en la actualidad. Bajo el apoyo de Govern Balear, Menorca, España y en conjunto con Ximena Ancamil, publicó *Amulepe Tayiñ Mogen / Que Nuestra Vida Continúe* (2002).

LEFXARU (Lautaro)

A ti te digo

Si puedes escuchar en la profundidad de la noche.

Estamos descubriendo las huellas que dejaste

Marcadas en la tierra

En las aguas

En los árboles.

EN TODA LA NATURALEZA QUE NOS PERTENECE.

Y lucharemos como tú

Sabemos que para ti

Sólo la lucha tiene sentido

No una poesía infantil

Escrita en un momento emocionante

Ni una promesa en los días dolorosos

Esas cosas son demasiado pocas

Para un hombre como tú.

Cuando una guerra arde para todos

No se puede hablar nada más...

Lucharemos sin claudicar

Está diciendo una voz en una toma de radio

Será tu mensaje que vuelve

Y nos llama desde la ciudad

Que no llegaste en tu último combate.

¿Llegará la primavera para Chile

Volarán las águilas veloces por el mundo

Llevando mensaje de victoria

A los hijos de la tierra?

Sabrás Lefxaru

Que las promesas estaban destinadas a cumplirse.

¿Tendrá sentido la poesía infantil
Escrita con rabia en forma de panfleto?

No nos vencerán Lefxaru
Entonces, cantaremos tu nombre
Tu figura heroica
Los niños te subrayarán en la historia.



LOS DÍAS Y NOCHES DE TRILLA

Al calor intenso
Desgranándose
A caballo de fuerza
Sin piedad del automotriz.
El polvo huele a trigo
A pan.
Goteando en sudor
Sobre mi cántaro sin agua
Se desplaza
El sol de medio día
A dos tiempos
Mañana y tarde
Entre ruidos y granos
Alegrías y trabajos
Son siempre los días de la trilla
En tierra recuperada.

Al silencio nocturno del viento
De febrero.
Las noches de las trillas
Parecen ser más largas.
En que se cosecha
Verso por verso los granos.
Y la luna nueva
Parece una llama de fuego
Desapareciendo lento
Sumergiéndose en el océano.
Las estrellas brillan
Más tiernas que siempre.
Y me acuesto lúcida
me duermo entre poemas de trigo
y estrellas granadas.



QUÉ DIRÉ MAÑANA

Qué diré mañana
Cómo empezaré
A quién acusaré primero.
Cómo descifraré todo esto
Qué nombre le pondré
A cuál de mis hijos
Le contaré primero
Lo que estoy viviendo.



LAUTARO

Retorna Lautaro
Lautaro de los tiempos
Viajero de lluvias
Retorna en media luna
Intacto y desafiante
Capullo de mi libertad.



PARA LEVANTARME DE NUEVO

Regálame poesías
Regálame palabras
Regálame un discurso
Háblame todo el día
Háblame de héroes
Háblame fuerte
Grítame
Ordéname
Dime que aún tenemos patria
Que aún tenemos TIERRA
...Para levantarme de nuevo.



CARRETERA

Una mata de boldo
El boldo remedio
De las hojas pequeñas
Se salvo de la construcción.
Por las orillas
De la carretera nueva
Los demás murieron todos
El tronco de un hualle
Tirado en el suelo
Parece un cuerpo desnudo
De un hombre muerto.
Era un hualle macho
Kiñe fvcha wenxu koyam bay
Zeumagelu tvfa chi we rvpv.
Murió cuando construyeron
Esta carretera
De Xayen a Lumaco
Mataron a mis hermanos
Destruyeron las casas de rocas y piedras
Dice el boldo llorando:
Es el costo del progreso
Para llegar más rápido a las ciudades
Hay que destruir la naturaleza.



SUEÑOS

Soy...
Poesía
En estrella súper nova
Buscando entrar a tu casa
En las noches de tu sueño
Tierna y luminosa
Estoy ahí...
Un poco más arriba
Que las estacas de tu cerco
Sobre la neblina.



ESPÍRITUS

Espíritus de viento
Ancianos que vuelven del alwemapu¹
Con las mantas hechos pedazos
De tanto correr por los cerros.
Kona² de mis sueños
Reguladores del tiempo
Le encomendaron ese trabajo
¿Quién sabe si fue por opción
O mandato divino?

¹ Alwemapu: tierra dónde se regresa al morir.

² Kona: Hombre de espíritu joven, ágil con mucha fuerza.



POEMA AL VIENTO

Cuando llega septiembre
Todo parece compaginar
Un libro de la vida...
En que la poesía debería ser
Gvbam³ en el wewpitun⁴
De una nueva tierra floreciente
Dónde los vientos del norte vuelven del sur
En kurv⁵ wayweth regresaron
Desnudos y fríos en transpiración.

³ Gvbam: consejos, formas de educar de los ancianos

⁴ Wewpitun: Especie de discursos que cuentan historias

⁵ Kurv: vientos fríos que vienen del sur.



CALIBRE 2.568

Me disparan desde la moneda
Con una bala de calibre 2.568
Me distarán por tierra
Por papeles y lápiz,
Letra por letra me dispara
Porque soy poesía –madre
Naciente
En la resistencia
Porque soy canción celeste del universo
Porque mis hijos se levantan
Enfurecidos y sonriente
En las comunidades
Asumen la emigración
En las ciudades
Buscándome
Dentro de las urbes nocturnas
Confusas
Entre ladridos de perros
Sirenas
Disparos
Bombas lacrimógenas.
Porque soy mapuche-pueblo
No me matarán por decretos
Ni con balas
De calibre recién inventado.
Podrán herirme
Cercarme con estacas
Y alambres púas
Arrancarme de raíz
Los árboles.
Pero no entenderán



Cuando suene
El kullkull y la xuxuka
Recuperaré la sangre
De mis óvulos florecientes
Seguiré procreando hijos indomables
A defenderme.
Por que soy madre-padre, fuerza de la tierra
No acallarán las voces de mis hijas
Femeninas y maternas
Proclamándome
Desde el vientre del tiempo
Desde la prisión
Renaceré como fuego encendido
Bajaré de los volcanes
Armada de canciones y palabras nuevas
Porque en quinientos años
Nunca han podido
Dispararme en la boca.



ADRIANA PAREDES PINDA



Adriana Paredes Pinda

Obtiene el título de Profesora de Estado en Castellano en la Universidad de la Frontera de Temuco, su poesía ha sido publicada en la *Revista Pentukun* del Instituto de Estudios Indígenas de la Universidad de la Frontera de Temuco. El año 1998 logra el primer lugar en el Primer Concurso de Poesía en Lenguas Nativas, organizado por el Programa de Fomento de las Lenguas Nativas en el sector Urbano. El año 2002 es merecedora de la Beca para Escritores Noveles del Consejo Nacional del Libro y la Lectura. El año 2005, publica su libro de poesía *ÜII* (2005), de Lom Ediciones.

Hoy, es una educadora y vive junto a sus hijos en Osorno, lugar que la vio nacer el año 1970.

PARIAS

“A las matriarcas del linaje del sol y picaflores
que ya partieron al wenu mapu,
mi mamita Yola, mi madre Mónica y
mi amada maestra y madre Marina,
la que ama el mar como yo...”

YOLANDA ANTIAS SILVA, MI ABUELA
MATERNA
PRECIPITÁNDOSE
DEL SOL
AL SILBIDO DE LOS COLIBRÍES

ANTV FVCHA ANTV KVSE DECÍA
EN SU LENGUA ÁRBOL
RESPLANDOR DEL SONIDO QUE ATRAPA LA CASCA-
DA.
SABÍA TOSTAR
TRIGO
AL ROCE
DE LOS CÓNDORES
CURABA EL OJO DE SU MAL Y SU ASOMBRO
TIBIEZA DEL MOLLU
ELLA TAN DIMINUTA
FUERA CAPAZ DE ALGO ASÍ

SILVA DE LAS QUE SILVAN BIEN

PORQUE
UNA MUJER DESTINADA A LLEVAR EL SOL EN LOS
PEZONES
PORQUE
SE BALANCEA

EN LAS RAMAS DE UN ÁRBOL TAN TORMENTOSO

QUE NO TE AMARRE EL FOYE
SINO EL ANSIA
ME DIJO
ENTONCES
EL GEMIDO DE LA LOBA
EN SU DULZOR
QUEMANTE
DE LUNA
“LA LECHE DE TUS PECHOS BEBERÉ”
-SENTENCIÓ EL MACHO-
PORQUE TODO SE REDUCE A ESTO
UN HOMBRE Y UNA MUJER
TRENZADOS
HURGANDO
EN EL SOFOCO DE LA BESTIA
LA PULSACIÓN DEL POLEN
CUERPO MÍO
DESPIERTA
EN SU ARDOR DE MANOTAZOS Y DESTELLOS
TE ESCUCHO CUERPO MÍO Y DE TODAS
MURMURAR
TU SOPLO
DE LOBA
AGORERA
MARCAR
EL PÁLPITO DEL SEMEN EN LA SANGRE
-MOLLFVÑ-
SANGRE
QUE CONTIENE Y DETERMINA
LOS MÁS CASUALES DESVARÍOS

ESTA ANSIA DUEÑA DE MÍ
-REMOS ONDULÁNDOSE EN LOS OJOS-
ARCAICA DE MÍ -PENSÓ MI ABUELA-



QUE NO SOÑÉ
EL PLACER
SINO EL PRESAGIO

VINIERON DE UN REPENTE LAS BALLENAS AZULES
FUERON TRES

VENDRÁS DE TI CUERPO MÍO
INCESANTE
TUMULTO DE LA PIEDRA
QUE CONTEMPLA
SU VANIDAD ACALLADA
AH, CALLA SÍ
ESTE CÁNTARO
QUE HACE 100 AÑOS MORDIERA
LA BOCA DE DOS FLORECIMIENTOS DE FILIPA
HUENULEO
MI BISABUELA
-RÍOS DE ALTURA GORGOTEANDO POR EL ÉXTASIS
DE LOS PEZONES-

KALLFVLLANKA
-PIEDRA QUE CAYÓ-

PIEDRA DE ESTE FOYE MUTILADA
CUERPO MÍO
LA QUE CANTÓ EN LA HOGUERA DE LAS BRUJAS

DE LOS CUEROS DEL KULTRUNG
ESTIRO MI OMBLIGO
HACIA EL REMANSO DE LAS CRINES

KULTRUNG TRANAY ÑI DUGU IÑCHE
FILLKE DUGU TRANAY COÑIWE MEW

TODAS LAS LENGUAS SE BESAN EN MÍ



SOY ENTONCES LA BOCA
QUE SE ABRE
AL RESPLANDOR

CABÁLGOME
HACIA LA HONDURA DEL ÁRBOL
CUANDO SE VACÍA DE SÍ

TRIWE DOMO
COLIBRÍ
A LA SOMBRA DEL MICHAY
DANZANDO SIEMPRE DANZANDO
DE LAS RAÍCES DEL KOLKOPIO
SORBIENDO
LA LUNA
QUE LLORA EN MÍ

LA LENGUA ES EL ÁRBOL –LO HE DICHO
NO SÓLO REMEDIOS LA BELLA FLOTÓ EN LA NUBE
DEL DESAMPARO
QUIEN NACIERA INCOLUME DESPUÉS DE TODO
–QUE LA SANGRE ES UNA INVOCACIÓN DE LA
NOSTALGIA–
SE LO DIGO A LA MÍA
PERO ESTA LENGUA CLÍTORIS INSISTE EN
PERPETUAR

SU REINO
EL PRECARIO AZUL QUE LE ROBAMOS A LOS DIOSES

WITRANALWE
ES LA LENGUA CUANDO MURMURA
LO QUE LOS BOSQUES SIGILAN
MERETRIZ
ES LA LENGUA CUANDO AMA MÁS SU OLVIDO QUE
SU TESÓN



Y YO ME SABOREO CON LA PUNTA DE LA LLAMA
EN LA REDONDEZ DEL WALLMAPU
ME DEJO CAER
EL SONIDO
CAE PRIMERO LAS ABEJAS YA APOSARON SU MIEL
EN ESTE TRIWE
AHORA
EL ALIENTO DE LA HEMBRA
-LA PUREZA ES LA IGNOMINIA DE LOS PARIAS-
MAMVLL RALI COÑI NGE

ME ALZO EN LAS CRINES GRACIELA

CORRO TRAS EL TRIGO FEBE

ME HERMANO CON EL GALOPANTE
PRECOZ
VAMPIRO DE LA NOSTALGIA
-QUE NO TE CEBE
SINO
EL PRESENTIMIENTO DE LA PIEL
EN SU SOL QUE ARDE PERO AHOGA
CUERPO MÍO -PICAFLOR
DANZANTE
MÍRAME
TE MANDATO
QUE NO SÓLO WHITMAN HA DE AMARSE
QUE OLEADOR
SE VIENE EL MAR
TRÁEME
EL CANTO DE AMOR DE LOS DELFINES
EL RESUELLO DE LA PIEDRA
CUANDO CLAMA
EL CUERPO DE MI MADRE Y DE MI HERMANA
SOLEDAD -DE SOLA- HABÍA PROCLAMADO
MI ABUELO LUCHO PINDA MARINO



POR DESENCANTO
HIJO NATURAL COMO TODOS
JEFE DE OBRA MATASAPOS
-PÓNGAMELO EN LA MESA- QUE DECÍA
EN LA MEDIA LENGUA DEL PULKO Y DE LAS
PROFECÍAS
-SI ES PINDA LO TIENE GRANDE-
AURELIANO BUENDÍA SEGURO LO ESCUCHÓ DE SU
PEÑI

AH, EL FALO DE LA ESTIRPE EN LA ADORACIÓN
DEL DESAMPARO

ABUELO MÍO GOLPEADO
A LOS OCHO AÑOS -TE CANTO Y TE REDIMO-

UNO A UNO
LOS SOBERBIOS MACHOS RECIÉN ALUMBRADOS DE
SU PLACENTA UNGIDA
LA MONTURA AL AMANECER
KVRRVF KVRRVF

ABUELO MÍO EXPULSADO
-TE CANTO Y TE REDIMO-

AH, LOS MACHOS DEL TEMPLO
SACUDIENDO EL VATICINIO AMARGO
DE LOS SIGLOS

-QUÉ SERÁ DE TI CUERPO MÍO Y DE TODAS-

NO TE GUSTO ACASO

TODAS CORONADAS SIN GRACIA
QUIEN LAMIERA EL AURA DE TU CLÍTORIS
PITONISA



SIN PODER ALGUNO
MÁS QUE EL EXORCISMO DE TUS PROPIOS
AVATARES

Y DIOS
QUE NO TE SALVA MARÍA
LA DIOSA Y SU CONSORTE
LA DANZA DEL TORO
BENDITA SEA LA DIOSA EN EL ORÁCULO DE LES
EYZIES
BENDITO SEA EL FRUTO DE TU VIENTRE:
EL MACHO
Y AQUELLA QUE SOCAVA

MALLEUS MALEFICARUM ABUELA MÍA
CORNELIO SAAVEDRA Y EL HIJO DE PUTA QUE LO
PARIÓ
Y LA NANCY APENAS 12 AÑOS
A MORDISCOS
DE PURA RAMERA DE LA CALLE PINTO
ENDULZANDO EL FRÍO DE LAS NOCHES CON
BOCHITAS DE NEOPRÉN
-A LA CAZA DE BRUJAS VAN TUS HIJOS
CRÍA CUERVOS Y TE SACARAN LOS OJOS-

SANTA MADRE EN LA CIUDAD DE DIOS AGUSTÍN
TE CONDENO KALLFVLLANKA
DORALISA ALEJANDRA
RUEGA POR NOSOTRAS
QUE CAMINAMOS PENUMBRA Y LICAN ROTO EL
AUGURIO DE LA SANGRE

AY, DE TI MISTERIO LUMINOSO

HIJA MÍA
QUE TIEMBLA EL CETRO DE LAS SUCESIONES



ABUELO MÍO DELIRANTE EN ALCOHOL MANSO
TE CANTO Y TE REDIMO

VAMPIRESAS MILENARIAS ESPERANDO EL PAGO DE
CHILE
QUE NO HAY AMOR SIN ESPERANZA –DICEN–

DEL CIELO CAYÓ UNA ROSA
AY, MADRE
QUIEN FUERA AIRE
PARA QUE ME TRAGUES ENTERA
Y SÓLO QUEDE
LA REMEMBRANZA DE LA DEUDA
VIVIR SIN CULPA MADRE
SIN EL SORTILEGIO DE HABERTE ROTO
QUIEN FUERA DIOS PADRE
TÚ QUE SUEÑAS
SER
DES VIRGADA SÓLO POR EL ESPÍRITU
PARA QUE NADIE TE TOQUE
PARA QUE NADIE TE MIRE

TANTO AMÓ LA HIJA A LA MADRE
QUE SE MURIÓ CON ELLA
JUNTAS LAS ENTERRAMOS EN WALUNG

QUE NO ME RECONOZCA VIENTRE MÍO
EL GOCE
QUE NO ME SIENTAN LOS PÁJAROS
MIGRATORIOS
LA CÓLERA PRECIPITÁNDOSE EN LA LASCIVIA DE
LAS UÑAS
QUE NO ME HUELA
EL SUSTO EN LA SALIVA CRISTAL
DOLIENTE MAGNOLIA
QUE MUTILÓ EL HACHA DE UN SOPLIDO



QUE NO ME MUERA SEÑOR, QUE NO ME MUERA
PIEDAD DE MI PIEDAD
EL SUEÑO DE LA VIRGEN PALPÁNDOSE AL ESPEJO

LA LENGUA ES EL ÁRBOL
SOCAVA
ESTA LENGUA
TRIWE DOMO
SOY KULTRUNG
YA ME UNTO POR EL DENTRO DE LOS MUNDOS
VOY HACIA EL PÁLPITO DEL TRUENO QUE REVIENTA
SU LIVIANDAD DE PÉTALO EN ORGASMO
KALLFV WENU
KVSE KALLFV WENU FVCHA
TRANAY TRANAY ME SONSONEO DEL OMBLIGO
HACIA LA CAÍDA
DEL HAMBRE
QUE ME ENJAULA
VUELO, VUELO ENTONCES ME BALANCEO ARDO
LOS CUATRO VIENTOS RUGEN POR MI BOCA
INVOCO A TI MADRE, ABUELA, BISABUELA
TODAS
UNA HEBRA TEJIÉNDOSE EN LA URGENCIA DEL
DESTINO
CUANDO AÚLLA
SU DIAFANDAD
DE PECHOS Y PIERNAS APRETADAS
MONTANDO LOS MONTES WUINKULL DE RAÍZ
MUSLOS
ANCHOS LA DISTANCIA ENTRE TU ALIENTO Y EL
MÍO
ES SÓLO LO QUE EL FOYE ESCRIBE EN LAS VISIONES
DE UNA ANCIANA
LA TREMENDA LEJANÍA ENTRE LA LLUVIA Y SU
BOSQUE
AY, MADRE



REDIME

CUERPO MÍO TE NOMBRO Y TE COMPLETO
PÁGINA MARCADA CON LA PULSACIÓN DEL FUEGO

TRANAY TRANAY TRANAY
EL TRUENO RESUELLA
TRANAY TRANAY
TRUENO TE TOMA
TRANAY TRANAY
TRALKA KUYEN NGE FILL ANTV MEW

CUERPO MÍO TRONAR, TRONAR
SALIR A BAILAR

TE CANTO Y TE COMPLETO

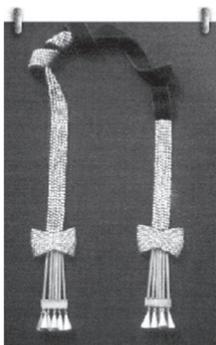
CUERPO MÍO, CUERPO MÍO Y DE TODAS
TE MARCO Y TE ANIQUILO

AH, VEAN LAS HUELLAS DEL SEMEN EN LA
ESPALDA
LA SERPIENTE
DESPIERTA AL AMPARO DE TUS OJOS
ABUELO MÍO -TE ACOMPAÑO Y TE EXORCIZO

ABUELA, ABUELA SIEMPRE FUERON
TRES BALENAS.



ROXANA MIRANDA RUPAILAF



Roxana Carolina Miranda Rupailaf

Nació en Osorno el año 1982. Estudió Pedagogía en Lengua Castellana y Comunicación en la Universidad de los Lagos. Entre los años 2003 y 2004 desarrolla una pasantía en la Universidad de Göttingen en la República Federal de Alemania.

Entre el 2005 y 2006, realizó una tesis "Aproximación al discurso Femenino de la Mujer Chilota en el Telar: Marcia Mancilla y los diálogos del Tejido". Su trabajo literario ha recibido importantes reconocimientos: Primer lugar en el Concurso Provincial Colegio Martín Lucero y un año más tarde el segundo lugar en el Concurso Comunal de poesía, Escuela Emprender. El año 2003 ganó el primer lugar del Concurso Luis Oyarzún, por su obra *Las Tentaciones de Eva* (2003), el cual fue publicado por la Secretaría Regional Ministerial de Educación de la Región de los Lagos.

seducción de los venenos

Se cumple la profecía
y derramo la tinta por los ojos.

Escribo sin aliento
distrayéndome
en las vacas que atraviesan este puente,
en donde ya no se oyen mugidos,
sino gritos,
de una lanza clavada en la costilla
que señala con sangre
las muertes
que seguirme.

Escribo masacrándome,
mostrando,
abriendo llagas en que llorar
y golpear en tantos pechos.

Plegaria en los murmullos.
Escribo con velas en los ojos.

serpientes de sal

Serpiente: *Sabe empero, Dios que en cualquier tiempo
que comeréis de él, se abrirán
vuestros ojos y seréis como dioses,
conocedores de todo, del bien y el mal*
(Génesis, capítulo III, versículo 5)

Come la manzana
mi querida.

Suelta baba –rojo
en las dos llamas.

Muérdete a la carne
y haz el jugo espeso
mezclándolo con sal.

Devórate los frutos en fuego
y muéstrale el deseo
a los que duermen.



Evas

Sacudir

nos vieron.

Entrar y salir

del fruto

derramado.

Partido en lo rojo y lo carnoso.

Revuelto en tierra y en hoja lo comimos.

Hasta la médula de pepa

soltó el jugo.

Expulsarnos han,

mas la maravilla nos irá por dentro

sellando

la humedad

del vacío descubierto.

&

Soy la maldita:

la que puso manzana en tu boca,

la que dio de la misma a los otros

condenándolos

bajo el sol a doblar la espalda.

La que te besa en la boca cuando te traiciona.

Mientras tú,

en esta historia te lavas las manos.



&

La de los ojos cerrados

y la manzana atorada en la garganta.

Voluntariamente

abandona

el prometido paraíso

por la blanca fugacidad de los inviernos



Dalila

Los cabellos largos son para una noche
—dices—
para esta noche,
pero a mí me amaneca lento
adentro de los huesos

I

Dalila después de envolverse
los senos con tu pelo
clava el puñal en el centro
de la sangre.
Te envuelve con la sábana,
te corta a tizeretazos,
y huye
satisfecha,
tal vez, por la victoria
de ser ella quien abandona la cama.

II

Cuando Dalila recordó el nombre
sólo vio el puñal
entre las sábanas.
Sólo una flor del ramo de cabellos
le acarició la espalda
mientras caminaba
cerrando los ojos
para evitar el temblor en los pilares.



María Madgalena

Hay represiones
a las que agacho la cabeza
esperando que el desastre
pase entrándome en todos
los silencios.

No son éstos los gritos
de protesta
y estoy ronca de caerme
contra el viento.

Hay represiones en las
que me muero.

Ojos negros enterrados
en lo negro.

II

Tienes la piedra en la mano
y no la lanzas.
Tanto cemento en los ojos
para abrir la sangre en piel
escuchando a los vidrios
en lluvia
caerse
a la boca.

Espero a que lances la piedra



para cambiarme el color de las esquinas
en que tengo memoria
de otros golpes
en que tuve reflejos de lo rojo
y premoniciones de tu mano
en el aire girando.



Serpiente de tierra

Cierro los ojos a la música
de ti.

Elevo el cuerpo
y sosiego los venenos.
Me dejo abrir las pieles
me ondulo
en el soplo de tus voces.
Me hincho las gargantas
en salivas verde-azules.

Aire
me subo cielo
mi vertical.

Dejaría atravesarme los cuchillos
en el ritmo
de subirme
hacia los fuegos.

Barriga blanca y sudada
de los vientos.

Nubes meterme a los ojos.

Palpitarme las aceitadas sierpes,
mi telúrico
ramo de los gritos.

Ya de nada me sirven los venenos.



Rituales de la serpiente azul

I

Agua hacerte y agrietarte
por las pieles.

Devorarme tus latidos y montañas.

Persiguiendo los gritos de la muerte
que se resiste al atorarse de los peces
de la sangre.

Cuerpo arrastro en oleajes
de sal y de locura.

Muerdo tierra en los rincones de lo azul.

Los llantos y las rabias
fragmento en los ojos de la vida.



Ritual de los aceites

*No te duermas, no. Ahora no.
Juguemos a inventar que nos ahogamos con el agua
salada de tu sexo.
Juguemos con látigo de seda a flagelarnos
con la boca amortajada, mientras tú me rompes la nariz
con un mordisco, y yo te arañó
con mi lengua envenenada, la sangre de tu pelo.*

(Doris Moromisato)

I

A tu cuerpo helado meto el dedo.
lengua tibia pongo a la serpiente
hipnotizada
que cayó en la red de los cabellos.

Sudado pasas
por donde el ojo
mantiene lunas deformes.

Oigo a tus venenos deslizarse
por el agua.

Sospecho por las agitaciones
que te vienes en mitad muerto
dispuesto a darme heridas
que conduzcan a lo negro.

II

Ya simula su muerte en el silencio
mientras se expande
el veneno en el vientre de la víctima.



Inmoviliza el ojo
en el retuerzo del recuerdo.

Ya no se alza
ya no saca su lengua, y sus oleajes
ya no entrega sus venenos al placer.

Y a la víbora le faltan los venenos del amante
para arder el viento en la piel.

Y se pone de un solo color en su tristeza
y se arrastra y se devora
lo que encuentra.

Y se atora de una ausencia
de líquidos y miel.

III

Cuatro velas blancas amarradas
en un ramo
se derriten en los ojos.

Lo azul traspasa lo amarillo
y las llamas al arderse no se tocan.

Mas lo blanco se consume
y se nos cae
formando nuevos brazos
dispuestos a recibir la materia
quemante de lo ardido.

Se achican los cuerpos
y se parpadea el fuego.



El amor tiene sus formas.

Imágenes de extraños movimientos.

Cuánta esperma
que se cae
derretida de los cuerpos
si toca piel la quema sin hierirla.

Placeres secretos en dolores momentáneos.

¿Qué queda de lo negro que se estira hacia el cielo?

IV

*A Fab,
la serpiente más dulce
y más cruel
del paraíso.*

Miro tus ojos grandes,
tus llamaradas,
las sangres que se consumen en tus aguas.

Sólo tú podías tentarme
a morder el cuerpo blanco,
jugoso,
carnal de la derrota.

Me devoro la piel de los venenos
me hincho
de los líquidos que emanan
de los ríos del sudor.



Mi reptante
silencioso,
lengua larga,
saliva,
filoso colmillo que clavo en la perdición.

Sólo tú podías tentarme.
Sólo en ti podía caer
ardida
y deslumbrada del infierno.



Foros Virtuales

Gracias a la tecnología hemos tenido la oportunidad de dialogar en torno a las ideas-fuerzas de la convocatoria para el “Encuentro con 7 poetas mujeres mapuche”: cuerpo, memoria y poesía. En un ambiente cultural donde faltan publicaciones que nos permitan tomar contacto con las voces de la poesía mapuche, con estos foros queremos posibilitar que sean las palabras de las propias autoras las que nos cuenten de su razón de escribir. Estas instancias virtuales tuvieron lugar desde junio hasta agosto del 2006.

Es más, la plataforma virtual nos permitió congrega voces geográficamente dispersas: Adriana Paredes Pinda vive en Osorno, Graciela Huinao en Santiago, donde también reside Maribel Mora Curriao, por el momento. Sin embargo, Faumelisa Manquepillan vive en Lanco y María Teresa Panchillo en Traiguen. Roxana Miranda Rupailaf habita la localidad de Osorno y María Isabel Lara Millapan en Villarica. Nos reunimos durante estas 12 semanas para avanzar en las presentaciones y el diálogo sobre la poesía de manera constante y entusiasta. Es preciso acotar que la participación de Faumelisa, Adriana y María Teresa está mediada por un viaje de Graciela a sus hogares en el sur, con el fin de facilitar el acceso a la plataforma. A continuación, se encuentra el fruto de estos diálogos virtuales.

Soledad Falabella
Allison Ramay
Graciela Huinao

Presentaciones:
ESCRITURA Y CUERPO

Allison Ramay:
13/06/2006

Hola a todos. Les escribo porque creo que sería bueno que cada uno se presentara en el foro. ¡Todavía no nos hemos conocido y a lo mejor no nos conoceremos hasta octubre! En estas presentaciones virtuales podrían contar de dónde son y algo sobre su trabajo...

Para comenzar, no soy escritora sino estudiante de post-grado de literatura latinoamericana. También soy profesora. Soy de un pueblo en California, EE.UU. que se llama Chico. (¡Poca gente de mi pueblo sabe qué significa “chico” en español!) En este momento estoy coordinando este lindo proyecto.

O.k., ahora les toca a ustedes...

Un abrazo,
Allison

Roxana Miranda Rupailaf:
25/05/2006

Soy una de las poetisas convocadas de Osorno. He recibido todos los mensajes que envían, me encanta el trabajo que están haciendo sobre todo el entusiasmo que ponen en ello, pese a que al parecer las escritoras andamos ocupadísimas.

Soy estudiante del último año de Lengua Castellana y Comunicaciones, tengo 23 años, hago mis últimas prácticas y mi tesis. Mi tesis tiene que ver con el discurso femenino de la mujer chilota en el telar, y la verdad es que me encanta el tema. De mi poesía publiqué un libro el 2003 que se titula

Las tentaciones de Eva y que aborda el tema femenino vislumbrado desde el discurso del mito-judío cristiano traspasado por el imaginario de cuerpos y objetos que reclaman (lo verde) lo natural. Trabajo actualmente en otro texto que se denomina *Seducción de los venenos* y en los cuales trabajo con el discurso de tres serpientes: las serpientes de sal, de agua y de tierra.

Eso es lo que les puedo contar por el momento, saludos a todas y estamos en contacto.

Cariños,
Roxana

Andrés Grumann
25/05/2006

Soy profesor de la Universidad Diego Portales de los cursos "Juego y performance" y "Performance y estética de lo performativo". Seguramente estas palabras suenan algo rimbombantes y quizás ni siquiera sepamos lo que significan. Sin lugar a dudas "performance" es una palabra extranjera. Proviene del inglés y tiene varias formas de acercamiento. Entre las más importantes quiere decir desempeño o rendimiento, pero también significa puesta en escena, acción o representación.

Nos gustaría entrar en contacto con todas ustedes, con sus trabajos, tratar de hacer aparecer lo performativo que pudiese haber en su trabajo con la oralidad y la poesía. ¿Cómo se acercan a su arte?; ¿cómo lo ponen en escena?; ¿en qué lengua comunican su identidad? etc. Existen varias definiciones de performance, pero aquí me gustaría introducir una para comenzar a dialogar "virtualmente" con todas ustedes.

“Las performances funcionan como actos vitales de transferencia, transmitiendo saber social, memoria, y sentido de identidad a través de acciones reiteradas.” Estas acciones se llevan a cabo a través de puestas en escena vivenciales y en vivo.

Muchos saludos y respetos,
Andrés Grumann

Soledad Falabella
25/05/2006

Soy profesora en el Instituto de Humanidades de la U.D.P. Me encanta estar en esta conversación. ¡Qué rico que estemos agarrando vuelo virtual!

Hace años que investigo y trabajo con poesía, especialmente poesía de mujeres. Escribí mi tesis en la U. de Chile sobre el *Poema de Chile* de Gabriela Mistral, y para el doctorado en la Universidad de California Berkeley, seguí con ello. El libro que surgió de todos esos años de trabajo se llama *¿Qué será de Chile en el cielo? Poema de Chile de Gabriela Mistral* y lo publiqué en LOM el 2003. Trabajo temas como la memoria, el exilio, el trauma y el placer en la escritura de esta maravillosa escritora chilena.

El primer taller de poesía que dirigí al volver a Chile en 2001 fue dedicado a la Poesía mapuche en la Universidad Alberto Hurtado. Me habían contratado para fundar la carrera de literatura. Fue entonces que me “contagié” de la fuerza de sus textos, a través de las lecturas de libros como los de Elicura Chihuailaf y Jaime Huenún. Pero, curiosamente, fueron solo mujeres las que invitamos a recitar, y algo pasó allí...

Tiene que ver con lo que nos plantea Andrés, algo muy importante para la poesía de mujeres: "Las performances funcionan como actos vitales de transferencia, transmitiendo saber social, memoria..."

¿Qué piensan?

Sole

Maribel Mora Curriao:

26/05/2006

Soy de origen mapuche-pehuenche por línea materna, me sitúo entre aquellos que perdimos la lengua y mucho de nuestra cultura debido a los procesos históricos que aplastaron y disgregaron a los mapuche durante todo el siglo XX y que hasta el día de hoy se manifiestan en la región de la Araucanía.

Quiso mi buena fortuna que pudiera estudiar pedagogía en Castellano y ejercer durante diez años la labor docente en la novena región. Gracias a la beca Ford, actualmente estudio un magíster en literatura Latinoamericana y chilena en la U. de Chile.

Mi poesía aún inédita, trata de la temática pehuenche y la migración a los valles y poblados de la Araucanía. Desde una visión que mezcla nostalgias, desvaríos y deseos, escribo una poesía que se relaciona estrechamente con mi experiencia y la de mi familia en línea materna. Acogiendo símbolos, mitos y creencias aprendidos en el seno de mi familia y en la literatura universal construyo mi mundo poético. Una mezcla inevitable, para quienes nos movemos en dos aguas.

Respecto a los temas propuestos, esta vez hablaré de Performance y poesía mapuche desde perspectivas distintas.

Primero, me gustaría comentar la idea de Performance que viene a mi cerebro en tanto es mencionada, es decir la que hasta ahora he internalizado como manifestación comunicativa. Puesta en escena es para mí la idea asociada a ese concepto. En ese entendido, toda lectura de poesía realizada por el autor, frente a un público, es una performance. Ello debido a que el sujeto que lee sus poemas, adopta una actitud coherente con su discurso (transgresor, melancólico, místico, etc), para comunicar de mejor manera. Ello implicaría tonos, gestos, movimientos que acompañen la lectura.

En segundo lugar, una variación de la primera idea implicaría una voluntad artística, o de otro tipo, de actuar una situación para llamar la atención de un público determinado. Llamado de atención que no necesariamente responde a reforzar la poesía misma (a veces incluso la opaca o la sitúa en segundo plano), sino más bien a otros aspectos ideológicos o artísticos. Para ello se puede utilizar diversos elementos que acompañen la lectura poética: instrumentos, otra lengua, atuendos, danza, etc. Desde ese punto de vista creo que habría que separar aguas respecto de l@s poetas mapuche. Esto en el entendido que algun@s hablan o cantan en un mapudungun que aprendieron en el seno de sus comunidades de origen. Otr@s poetas en cambio aprendieron tardíamente la lengua, costumbres y ritos propios de la cultura mapuche y se esfuerzan, por una cuestión artística o personal, en representar el papel de wepife, ülkantufe o machi al momento de presentar su poesía. Este último grupo (los que se esfuerzan por representar un rol) realizarían claramente una performance en sus presentaciones.

En tercer lugar está la definición entregada en el foro, que al ser más amplia, abarcaría más áreas. Y la verdad es que desde ese punto de vista muchas acciones podrían considerarse una performance: la realización de una clase en la cultura occidental, por ejemplo o el nütram en la cultura mapuche. Sin embargo, me surgen algunas dudas frente a este concepto así definido, ¿Es posible considerar que un ül

tradicional dicho en una comunidad o un *nütram* sea performance, en ese contexto que responde más bien al rito? Y si un mapuche hablante, *ülkantufe*, desea presentar su arte ante un público no mapuche, fuera del contexto ritual ¿Es eso una performance? Me parece que este concepto occidental es de difícil aplicación en contextos de manifestaciones culturales indígenas tradicionales, sobre todo orales donde el concepto de autoría no es el mismo. Esto último se toca con un tema de investigación en el que actualmente trabajo y que más adelante comentaré con ustedes.

Me resuena aún el concepto performance en la segunda acepción que presenté, es decir como una voluntad explícita de utilizar diversos elementos en una clara acción de arte. Por ahora dejen planteadas, ante ustedes estas dudas.

Soledad Falabella:

27/05/2006

¡Bienvenida Maribel! Gracias por tu lúcido aporte. La verdad es que cuando usamos un concepto que viene “desde afuera”, y que incluso es “occidental” para con la literatura chilena-huinca, hay que detenerse y pensar bien la cosa. Aquí estamos entonces.

“Performance” es una palabra culta tomada del latín y que quiere decir comunicar a través de la forma. A partir de ello todo acto de comunicación humana tiene su “performance”. En la teoría, apareció vinculado a la poesía medieval francesa: sirvió para mostrar que los textos de los poetas medievales contenían un segundo plano, un plano oral que se desprendía del textual y que ese plano oral era el que le daba vida y nuevo sentido a la poesía. Tradicionalmente, se desconoció ese plano, se lo miró en menos, y estos nuevos estudiosos de la poesía medieval buscaron replantear el

sentido de dicha poesía, a partir de una situación de comunicación oral concreta, un evento que excedía el texto.

En este sentido, me gustaría tomar lo que plantea Maribel, esto es, el performance “como una voluntad explícita de utilizar diversos elementos en una clara acción de arte”, e invitarlas a pensar el performance como algo que excede el texto y que a su vez le da sentido el texto.

Para mí, y esto puede variar para cada una y uno de nosotros, lo fascinante es encontrar en la textualidad del libro publicado las huellas performativas que hacen de dicho espacio un lugar lleno de vida y de memoria de vida. De esta manera hay un vínculo a nivel de texto, entre cuerpo y memoria: cuerpo que escribe memoria, cuerpo textual que contiene memoria, cuerpo que lee y vive/ comunica memoria.

Tomemos esta oportunidad para hacer nuestra propia teoría. ¿Cómo se vincula el cuerpo con la memoria al escribir o recitar? ¿Por qué lugares pasa? ¿El texto? ¿La lectura en voz alta ante una audiencia? ¿La lectura en silencio?

Roxana Miranda Rupailaf
29/05/2006

También quiero aportar con la performatividad!! Lo que sucede es que no sé cuan acertada estaré en mi opinión. Yo hice un trabajo en Alemania sobre la performatividad en textos de Elena Poniatowska, lo que sucede es que lo que leí en torno al tema eran textos en inglés y alemán. Según lo que entiendo de Judith Butler la performatividad sobre todo en los textos autobiográficos se relaciona con una reiteración de actos o serie de actos que responden a cierta norma; de modo intencional para la reconstrucción o visibilización de la

memoria. Por ejemplo, la escritura etnocultural podría verse como una reiteración de discursos que traen a presencia o que intentan instalarse conscientemente sobre un escenario en el que subyacen invisibilizados. Respecto a lo último, si mal no recuerdo, Sidonie Smith escribía algo sobre cómo se construye el sujeto a partir de la escritura, cómo se va descubriendo a sí mismo en la autobiografía, lo cual ocurre también por esa reiteración textualizada de acciones. Cómo podemos aprendernos y vernos a través del reflejo de la escritura. Por ejemplo en estos textos que yo mencionaba de la Poniatowska, “Quiela” protagonista del libro *Querido Diego te abraza Quiela* reconoce a Diego a través de la pintura, llena la ausencia que le dejó el abandono del amado con pequeños actos performativos que conforman un cuerpo, una presencia de la ausencia, y en ese descubrir el cuerpo del otro a través de su lenguaje se descubre a sí misma. El cuerpo es el espacio que se textualiza, la presencia y ausencia a la vez... La pregunta es ¿puede verse la poesía etnocultural como performativa? Si esto fuera así, ¿Qué tipo de cuerpo es el que intenta construir? y ¿qué es lo que en resumidas cuentas se reitera en los textos de nosotras siete? Yo sí veo algunas cosas, pero supongo que si nos invitaron a participar es porque vieron además algo que se reitera en nuestros textos poéticos, más allá de ser todas indígenas. Me interesaría saber.

Cariños,
Roxana

Graciela Huinao
30/05/2006

En alguna parte de mi cabeza tenía acuñada esta palabra, tan distintas a las nuestras “performance” (suena cuico). Tras su explicación, me remonté a mis primeros

años (muchísimos) y mi memoria volvió a la niñez. Estando en casa de mis abuelos, llegó un anciano (pariente) y solemnemente se paró ante la puerta y cantó una canción en mapudungun (lengua de mis abuelos hablantes). Yo no entendí nada de lo que dijo. Sin embargo, al ver la expresión de su rostro, sus manos y cuerpo, supe lo que hablaba, lo que había visto y a lo que venía. Mi abuela me dijo que esa “puesta en escena” se llamaba “AYEKAN”, muy común en esos tiempos, hoy no existe.

Nunca más he visto algo más bello y simple de expresión. Y cómo mi cuerpo fue leyendo los códigos de su interpretación y a pesar del tiempo transcurrido lo he guardado en mi memoria intacto.

Es “mi” teoría frente a “performance”, buena o mala, es la única que me hice.

Saludos,
G. H.

Graciela Huinao
02/06/2006

Soy la Chela de Rahue bajo (barrio obrero). Hace más de dos décadas que emigré a la capital y aquí pasé a ser: Graciela. Y con los años me hice escriturienta, nunca pensé que algún día se convertía en mi PROFESIÓN. Además, como nunca he ido a “U” a estudiar me defino como autodidacta. Hoy, estoy exiliada en Pudahuel y desde allí lanzo mis versos y relatos con mucho esfuerzo, ya que “no tengo perro que ladre”.

Soy mapuche-williche y como hija del Abuelo Wentriao tengo fe en este trabajo y sin lugar a dudas, cuando vaya a Pukatriwe agradeceré a su espíritu por habernos entregado el poder de la palabra.

Peukallal.

Andrés Grumann

07/06/2006

Muchas gracias a todas por sus interesantes y educativas intervenciones. Todas estas intervenciones me han conducido a pensar lo siguiente:

Me da la impresión que las “puestas en escena”, en el marco de la oralidad propia de la poesía y cultura mapuche, presenta nuevas e interesantes disyuntivas respecto a una posible definición “como” y “desde” la palabra “performance” (por eso las comillas). Me parece sugerente, para empezar, la idea de Soledad de generar nuestra propia teoría que, sin embargo, nos plantea un excendente inevitable: ¡el texto! Así aparecen nuevos niveles del imaginario, la memoria y la identidad Mapuche. Niveles, que por lo demás, concentran su energía en gestos de cuerpo, pero de cuerpos transformados por y desde la oralidad de la memoria bajo un manto de silencio siempre necesario.

Las huellas que deja la lengua son un “pasaporte” (una carta de presentación o de aparición) mediante la cual los cuerpos ritualizan (hacen “performance”) inscribiendo memoria. Desde esta perspectiva la oralidad (que emite sonidos, gestos, pausas y silencios) deja huellas en los cuerpos, mediante actos vitales (único e irrepetibles) de transferencia (trasvasije) recuperando la co-presencia corporal entre los distintos participantes del ritual.

Así, una posible definición de “performance” puede provenir, con Richard Schechner, un comportamiento ritualizado que es continuamente permeado por el jugar. Los rituales son una forma a través de la cual (aquí la idea del umbral es fundamental) recordamos. Rituales son memoria en acción. Tanto el ritual como el juego transforman a los participantes de un modo temporal e incluso permanentemente. Se trata,

en este último caso, de experiencias liminales en el decir de los antropólogos Arnold van Gennepe y Victor Turner.

Por ahora eso muchos saludos y participen!!!

Andrés Grumann
08/06/2006

El ritual generalmente ha sido interpretado como la aparición de comportamientos restaurados que transforman a sus participantes ya sea temporalmente como también permanentemente. El rito hace reaparecer, a través de actos que se practican y se repiten (nütam), el cuerpo de la memoria de un pueblo. En esta línea de pensamiento las performances pueden consistir en gestos y sonidos (oralidad) ritualizados. El AYEKAN que nos recuerda Graciela!!! Ritual, como dije antes, quiere decir juego. De este modo jugar un ritual podríamos entenderlo como un hacer aparecer, mediante la co-participación única e irreplicable, de una ceremonia, las reglas que hacen la identidad de una comunidad.

Este sería uno de los modos por el cual la performance excede al texto! Ella se encarga de publicar las huellas que hacen de dicha ceremonia un espacio único de memoria y vida. Ahora bien, los cuerpos que participan de una performance juegan co-participando de aquel instante. Se involucran por el hecho de entender la lengua en que se recita la poesía, pero también, a través de los gestos, sonidos y silencios que el cuerpo transmite vivamente. Transformándonos en esa experiencia.

“Performance” definitivamente no es el “concepto” más adecuado para interpretar “desde afuera” o “desde el norte” a culturas del sur!

Allison Ramay
10/06/2006

Ha sido muy interesante leer las interpretaciones de los que han participado sobre la idea de “performance”. Lo que me ha llamado la atención es que parece que existen algunos lugares donde “se cruzan” interpretaciones y me gustaría comentar esos lugares...

Por ejemplo, me llama la atención cómo Graciela explica lo que le pasó cuando escuchaba a su pariente hablar en mapudungun. Sin entender las palabras, los gestos y los tonos creados por el cuerpo y la voz le transmitían sentido. Este recuerdo no está ligado a palabras específicas. Sigue vivo y poderoso gracias a algo más que las palabras mismas: Ha habido una comunicación o “transferencia” que le recuerda a su familia y la lengua de sus parientes a través del cuerpo. ¡Es muy lindo como lo dices Graciela!

Roxana habla de algo parecido pero en textos escritos. Estos textos autobiográficos como dice ella, transmiten presencia en ausencia. Ella explica que dentro del texto puede haber construcciones que hacen “aparecer” algo que el texto mismo no dice explícitamente. Creo que en autobiografía como también en el género de testimonio vale la pena buscar lo que “no dice” el texto para encontrar sentidos que van más allá de la estructura que las palabras contienen. En el género de testimonio, muchas veces lo que dice el testigo está pasado a la escritura por un traductor y seguro que existen miles de lugares donde se pierde el sentido del testigo: las pausas, la respiración, las desviaciones, son aspectos del testimonio oral que se pierde en la versión escrita. Pero aun así, la persona que da el testimonio será entendida de una forma distinta según quién lo escucha. Así, el o la hablante puede hablar a un grupo definido, sin ser entendido de la misma forma por

todos. Para mí esto es un modo de “compenetración” entre gente que desea comunicarse y entenderse. De esta forma, la memoria queda guardada a través de los actos (que se pueden repetir), como explica Andrés, que pasan a través de los cuerpos de los que participan ya sea en un texto, una conversación o en un coloquio de poesía. Es interesante dar cuenta de que en la poesía leída en voz alta una persona sí puede comunicar lo que en el testimonio escrito se puede perder...

Invitamos a todos los que quieran a compartir sus ideas sobre este tema. Pronto abriremos otra conversación virtual sobre otro tema.

Espero que todos y todas se encuentren muy bien.

Un abrazo,
Allison

María Teresa Panchillo Neculhual
17/08/2006

Nací en territorio Wenteché, (Gente de arriba, es decir Temuco y Cholchol, específicamente). Soy mapuche hablante de nacimiento. Y lo que al principio fue una broma, hoy es una realidad: vivir en tierra recuperada. Cuando la situación no daba más en Santiago, en broma le dije a Galvarino, “Vamos al sur, allá recuperamos tierra para vivir.” Ahora pienso que ese tipo de broma GVNECHEN, lo escucha. Desde hace 6 años vivimos con nuestras dos hijas en territorio Navche (gente de la planicie). Aquí criamos los animalitos como vacunos, chanchitos, gallinas, pavos, etc.

¿Qué hago en casa? Fuera de todos los quehaceres domésticos hago hilados, tejidos a palillo y escribo mis poesías en

tiempo de verano, ya que los días son más largos. Además soy casi dirigente, siempre apoyando los trabajos de Galvarino con las comunidades. ¡Ah! Y en la organización desde que regresamos de Santiago, asumí el trabajo de comunicación en 1993 (en ese tiempo todavía no había computadora, era puro lápiz y una máquina vieja). Participé en programas de radios por 4 años en Traiguén, Angol y Lumaco. Hacía locución bilingüe y después realicé reportajes en informativos TOKI de la asociación.

Mi cuerpo.

Para mí un poema es como un hijo que nace de la cabeza, porque cuando me agarra mi newen (fuerza) para escribir, hasta que sale el poema quedo tranquila. Ese newen, que cada persona tiene, nos permite ser lo que somos.

¿Qué estoy haciendo ahora? Con Armando Marileo y otros hermanos creamos la ESCUELA DE FILOSOFÍA, ESPIRITUALIDAD Y SABIDURÍA ANCESTRAL MAPUCHE. Así se llama y en eso estamos trabajando con las comunidades de Melipeuco, el desafío de la escuela es ayudar a reordenar el desorden cultural, espiritual y conocimientos que están provocando la invasión en este terreno.

El espíritu mapuche, así como el idioma ha sufrido discriminaciones. Al quemar un bosque nativo (por ejemplo) el ngen (dueño; espíritu del monte) arranca, sufre igual que la gente.

Performance, primera vez que escucho la palabra “performance”, no le di importancia, me pareció una palabra “gringa”. Y los intelectuales en la ciudad viven otra realidad a la del campo y siempre están haciendo análisis de conceptos de los idiomas. Nosotros, aquí tenemos otras cosas que hacer. La lucha por las tierras ha sido fuerte y ahora contra las forestales no hallamos cómo pararlas. En esta

zona de Malleco todos los veranos nos tienen sin agua, no respetan ni sus propias leyes, plantan sus eucaliptos hasta adentro del JODKONTU (esteros con bastante humedad por las orillas).

Adriana Paredes Pinda

17/08/2006

Yo soy Adriana Paredes Pinda, soy mapuche williche por línea materna y me gano la vida como profesora de Lenguaje y hago poesía. La poesía la he desarrollado desde hace muchos años: desde chica que garabateo palabras y por el lado espiritual, asisto a rogativas mapuche creo que esa es mi religión. Me comunico con los espíritus. Peleo con mis espíritus, pero sin ellos no podría vivir y a veces nos hemos rebelado, como yo soy de espíritu rebelde, pero hemos llegado, al final a pasto provechoso, para ambos. Tengo tres hijos, son mis cantos a la vida y la tierra.

Faumelisa Manquepillan:

1/9/2006

En el útero de Pukiñe (Los primeros), a quince kilómetros de Lanco: Vivo. Yo aquí miro desde mi ventana para afuera y veo la cara de Dios en todas partes. Elegí vivir en el campo, a pesar de todas las "faltas" de desarrollo, aquí soy un árbol más. Un tiempo viví fuera de mi comunidad, fue muy difícil mi estadía en Santiago y cuando volví a la capital tuve que reconciliarme con la ciudad. En mi tierra se habían perdido las costumbres antiguas de mi pueblo, pero hoy existe un repunte de las actividades religiosas y festivas de nuestro pueblo.

Cuando voy a un Ngillatun es para renovar mi espíritu y soy respetuosa de las religiones, el espíritu mapuche para mí es verbo, es por eso que quiero que respeten mi religión.

No busqué la poesía, estaba dentro de mí, a veces escribo riéndome por algún momento hermoso que estoy viendo y cuando estoy triste escribo desde la tristeza. Yo recojo lo mío y lo lanzo desde el lugar donde estoy plantando mi mensaje, aunque a veces me gustaría ser más contestataria, a mí me tocó ser mapuche. Yo admiro y respeto a las hermanas cuando recitan en mapudungun, eso no significa que sean más o menos mapuche. Yo con o sin “prendas” soy mapuche, porque nunca perderé mis rasgos. Cuando niña no sabía que era mapuche, debido a que viví en el campo toda mi vida. Pero me tocó salir a estudiar a Lanco y allí conocí el racismo, pero en vez de achicarme, me agrandé más.

ESCRITURA Y MEMORIA

Allison Ramay:

6/30/06

En este foro nos gustaría conversar sobre sus procesos únicos de escribir y la relación entre la escritura y la memoria. En el último foro vimos algunos ejemplos de cómo la poesía está íntimamente vinculada con los recuerdos. Para indagar sobre el caso único de cada una de ustedes, ¿hay algo específico que las motiva a escribir? ¿Qué les pasa mientras escriben? A diferencia de cuando uno habla o lee en voz alta, ¿qué pasa con el lenguaje mientras escriben? ¿En qué lengua suelen escribir?

Les agradezco de antemano por su participación. Abriremos este foro por dos semanas y luego tendremos otro tema.

Un abrazo y gracias,
Allison

Graciela Huinao:

30/06/2006

- Mi razón de ser. Es lo que me motiva a escribir. De ser mapuche, mujer, pobre y todo lo que implica esa carga en una sociedad arribista, clasista y discriminadora, como es la chilena.

- A la fecha es mi droga, vuelo ante la escritura de un poema. Llegó hasta la tierra de mis antepasados, converso con ellos y luego se transforman en un poema o relato.

- Al leer, soy yo y mi poema, lo mismo que al escribirlo. Somos como "gemelas" no nos podemos desprender, hasta llegar al punto final.

- Escribo en la que me impuso el Estado. Pero, he aprendido que se puede vivir y soñar, en el estado más natural de nuestra cosmovisión. Y he tomado una lengua enemiga para hacerme escuchar. Peuka, va más...

Soledad Falabella
07/07/2006

¿Cómo es que las letras y palabras, el lenguaje escrito, puede ser portador de tantas cosas?, como dice Graciela: "ser mapuche, mujer, pobre y todo lo que implica esa carga en una sociedad arribista, clasista y discriminadora, como es la chilena."

¿Dónde radica ese poder y esa magia? ¿Cómo pasa por el cuerpo, y se despliega en la memoria?

¿Tiene idioma todo eso? ¿Cómo se relaciona con el idioma?
¿Es anterior o viene después al impulso, a la motivación, a las ganas?

Roxana Miranda Rupailaf
07/07/2006

Yo creo que la identidad funciona como soporte de experiencias, el lenguaje siempre va a aportar una parte de lo que somos, ya sea para evidenciarlo o para ocultarlo. Somos lenguaje, pensamos y sentimos con lenguaje, pero pensamos y sentimos aquello que vivimos y de acuerdo a eso que vivimos podemos imaginar y construir la potencialidad de lo que anhelamos ser. En la desgracia de que

nunca podremos ser lo que soñamos, pues la búsqueda de la escritura poética, es el esfuerzo por buscar un tipo de lenguaje mágico que exprese lo que no podemos expresar con el lenguaje cotidiano. El lenguaje no alcanza para decir lo que queremos decir.

Me considero una poeta mapuche pero no soy la poeta mapuche que pude ser y sé que nunca lo seré. Mi aporte quizás tiene que ver con esta conciencia, con la aceptación de la influencia que tengo de las vanguardias literarias y de la poesía española. Con el intento de hacer comulgar lo que soy: poeta, mujer mestiza, con lo que me dieron: educación, religión católica, entre otras cosas. (Por supuesto que también hay cosas que yo misma busco, pero esto no siempre resulta tan claro.)

María Isabel Lara Millapan
17/07/2006

Me motiva a escribir las instancias de mi vida. Las historias escuchadas de mis abuelos cuando niña, la naturaleza de mi tierra, los sueños, nuestro sentimiento mapuche que alberga una propia identidad y una propia filosofía, de contemplar y sentir el mundo. La ausencia, la presencia, la lejanía, la cercanía de los anhelos, de mi gente, el recuerdo de ayer, lo que ocurre hoy, la imagen futura.

Mientras escribo recuerdo, vivo y sueño, regresan a mi pensamiento experiencias vividas, escucho las palabras que pasan por mi piwke (corazón), imagino lo que podría ser mañana. Llegan en la escritura, energías, colores, aromas, sentimientos, de la tierra.

Mientras se escribe el lenguaje fluye en su estado más

transparente, en el sentimiento más cercano. Escribo en mapudungun, también en español, pero son diferentes, cada idioma responde a las necesidades de su cultura. No se puede traducir literalmente, de hecho lo que escribo en mapudungun, me cuesta mucho llevarlo al idioma español, porque cada palabra tiene su esencia, su identidad, se ha construido con sus únicas flores.

Faumelisa Manquepillan
26/07/2006

COLOQUIOS

Si me preguntaras cómo es que hago mi poesía, me sería muy difícil responderte.

Porque en el lugar donde vivo está lleno de poemas, de versos, de dichos y directes. Claro, mi casa está bajo miles de estrellas. Y todos los días son nuevos.

DE LA PIEDRA: Siempre que recorro mis caminos voy descubriendo cantos, susurros, gritos, lamentos y llantos, colores y olores, sabores dulcísimos y otros amargos.

Cuando me encuentro con las piedras, ellas siempre están cantando, otras lloran y lloran ellas siempre me están contando historias, es cuestión de escucharlas solamente.

Algunas son muy dóciles, yo las acaricio y me permiten descubrir sus más íntimos secretos.

DE LA CESTERÍA: De mi cestería que también es poesía, las ñochas y los coirones danzan entre mis manos, mis manos tienen el poder de darles formas creando tormentas y en

ellos quedan guardados los cuatro vientos llevando la historia de mi gente de mi tierra, de mi sangre. Mi cestería lleva consigo la belleza maravillosa de la naturaleza.

DE MIS MUÑECAS: Son golondrinas alborotadas que quieren volar muy lejos, que hablan de pasados maravillosos y de presentes dolorosos y sufridos, escucho sus dichos.

DE LA MADERA: Sin duda alguna la madera se parece mucho a nosotras las mujeres; tiene nuestros olores. Nuestros colores son fuertes y hermosos; cuando están vivos sin duda los verás danzando al compás del viento, bailando al son de la lluvia.

DE LA MÚSICA: “Cantando no hay reproche que no duela. Se puede bendecir o maldecir.”

Ésta es la parte de una canción que cantaba Guadalupe Del Carmen. El canto es mi compañero de soledades, de tristezas y de alegrías. Me recuerdo cantando en mis momentos amargos saboreando mis dolores, y me veo siempre riendo y cantando de alegrías y dichas maravillosas.

*Pero mi canto es el primero
de todas mis amistades*

*Herencia bendita de
La gran Violeta presente.*

Pienso que la performance no es una puesta en escena solamente. Creo que es un estado, una transformación, un desequilibrio emocional. Es un poco el salir del alma, es el espíritu que vuela y en su vuelo lleva y arrastra a quien quiere oír el mensaje o la creación o lo dicho. En la riquísima y hermosa cultura ancestral Mapuche. Existe un nexo entre lo humano y lo sobrenatural o divino, y esto es dado a través de la Machi y del/la Ngenpin, esto es un trance. En este trance, estado en donde el cuerpo es olvidado, en donde se

sufren cambios de las pulsaciones sanguíneas surgidas así en la memoria. Lo evocado, lo invisible se hace presente, entonces es cuando creo que surge lo que se podría llamar performance.

¿Por qué te cuento esto? Es que a mí me suele pasar aquello cuando leo compartiendo mis versos en ciertas oportunidades.

DE LA ESCRITURA: Es sabido que soy una artista autodidacta, que desde muy pequeña pensaba la poesía.

Cuando aprendí a escribir (no muy bien), comencé a anotar mis versos de niña Mapuche campesina, sin pensar que algún día compartiría esto con tanta gente. Es difícil conllevar esta dualidad necesaria. Creo que por lo difícil de expresar en signos mi mundo interior he tenido que buscar otras expresiones de arte.

Maribel Mora Curriao:

31/07/2006

Esto resultó muy largo. Paciencia quienes lo lean.

Escribir ¿Qué me motiva? Es la pregunta más difícil de responder. No lo sé en realidad. No sé si son los ángeles o los demonios que me habitan, los relatos de mis abuelos o los libros que he leído, las canciones religiosas o las populares o todo el mundo o el vacío. Escribo porque escribo y sin escribir no vivo, qué más puedo decir.

¿Qué me pasa cuando escribo? Una especie de posesión bendita o maldita que me atropella las palabras en el cerebro y las derrama a mil por hora en el papel. Una especie de semi-inconsciencia en que soy yo, pero no soy yo la que escribe. Entonces no hay censura, no hay figuras literarias ni discursos, sólo palabras al azar en una hoja de papel. La

libertad necesaria para seguir sobreviviendo, el tubo de escape, el punto de fuga, el perrimontun, el pewma. Eso es el espasmo escritural, pero eso es sólo el inicio de lo que en realidad será un poema.

Luego viene el ojo crítico, la lectura y relectura de lo que quizás quería decir, de lo que quizás podría decir a partir de aquellas palabras. Los márgenes, los límites, la retórica harán lo suyo entonces para construir un texto que de verdad comunique aquello que un día brotó de mi interior. Y pueden pasar años antes de encontrar el ritmo, la cadencia, las imágenes, no importa, toda la vida puede esperar por un verdadero poema.

Autocrítica es la palabra que me ronda, la conciencia escritural aplicada a fuego y saña a la inconsciencia del primer impulso. Es un oficio duro y desgastante pulir un poema para que brille con luz propia y lo peor de todo es que nunca estaremos seguros que así sea.

¿En qué lengua escribo? En la lengua del antiguo imperio, como nos corresponde a los indígenas alfabetizados en las escuelas de las repúblicas latinoamericanas. Quisiera por supuesto decir que escribo en mapudungun por derecho propio, pero la realidad es que esta es una lengua que nos han negado. Lo curioso de ello es que después de más de cuatro generaciones de imposición de la lengua española a los mapuche pacificados en más de alguna ocasión he escuchado el cuestionamiento a aquellos que no hablan su lengua. O sea que después de la tortura que les significó a bisabuelos, abuelos y padres abrazar otra lengua para acceder a la educación occidental, ahora se nos exige de un rato para otro volver a hablar el mapudungun. Creo que allí hay una falta de respeto, un inmiscuirse en temas demasiado íntimos, demasiado dolorosos, sobre todo cuando quienes cuestionan no moverían ni un dedo para permitir que se enseñara mapudungun en las escuelas. Y no digo en educación intercultural que resulta todavía una especie de ghetto, sino como una de las lenguas opcionales en la educación

chilena. Pero aquello parece ser demasiado pedir ¿Por qué me pregunto? ¿No tiene esta lengua el mismo nivel que el inglés? ¿Por qué si es una lengua viva aún en este mismo país? Yo por ahora, en abierta declaración de rebeldía he decidido no hablar ni escribir en mapudungun. ¿Por qué? Porque así me lo preguntan, así puedo decir que es lo que pasa en realidad con esta lengua, porque no quiero suscitar el aplauso ligero respecto de lo exótico indígena, porque quiero poner la nota disonante para mostrar la diversidad, para que no se vea como dulce y amable una situación que todavía no lo es.

Aunque reconozco que se hacen esfuerzos, somos parte de un pueblo al que todavía se le niegan espacios para sus expresiones culturales propias. Pero eso irá cambiando y entonces hablaré en mapudungun, la lengua que de niña escuché de mis abuelos, de mis tíos y de todos los parientes y amigos que visitaban la casa de mi infancia. Entonces entonaré algún ñil, o contaré los epeu que en mapudungun y en castellano me contaba mi abuelo, por ahora escribo poesía en los límites o en los márgenes de dos culturas.

Graciela Huinao

03/08/2006

Arremeto de nuevo...

Reflexionándome en preguntas me encuentro, y hoy describí que no sirvo para escribir sensatamente y mi absurdo entendimiento me hace suponer que nací locamente poeta y que puedo narrar (apaleando mi sabiduría) uno que otro acontecimiento malamente vivido. Ahora entiendo por qué me fue tan mal en el colegio. Hoy, sobrevivo y se lo debo a la poesía (con apellido: poesía mapuche). Últimamente he descubierto que voy haciendo una raya en mi vida de cada

aplauzo recibido y si el sonido de las palmas (wingka, por supuesto) no llega a mi oído, igual me infrinjo la marca para el saco de mis vanidades que a la fecha pesa 67 kilos a dieta. Principalmente esos son mis motivos de escriturienta y la envidia (aprendida en el admapu de mis antiguos) carcome mi espíritu al escuchar a mis otras hermanas hablar y más aún recitar en un perfecto mapudungun de cuna o por los kawin aprendidos. Dejo establecido que me esfuerzo enormemente para que en wingkadungun me salga clarito y se entienda lo que escribo. Aunque, pensándolo bien (en wingka) podría abrirse una nueva fuerte de trabajo o repensándolo una nueva Cartera política, etc.: entendimiento literario mapuche.

María Teresa Panchillo

11/08/2006

Poesía y memoria.

La oralidad tiene que ver con el idioma, si se pierde el idioma, se pierde la oralidad. Armando Marileo dice fríamente que nos queda unos veinte años de vida mapuche, es decir vamos hacía la extinción. Lo dicen las machi cuando entran en trance, estamos en peligro, pero hay que hacerle empeño, seguir luchando para que eso no suceda. La poesía para mí también es un aporte a la lucha.

¿El silencio te habla? Depende del campo. El silencio de aquí (mi casa) no me gusta mucho ya que no tengo árboles nativos y los pájaros han emigrado a la montaña. Cuando niña me quedaba dormida y en la mañana despertaba con el ruido de la naturaleza, el sonido de las aguas, sapos, coliwilla, ranas, etc. Aquí es otra cosa, por el hecho de que está lleno de forestales. No anida ningún pajarito entre

las plantaciones. Aquí cerca de la casa todos los inviernos hemos plantado arbolitos nativos, pero es tan seca la tierra que se salvan sólo los que alcanzamos a echarles agua.

Andrés Grumann

11/08/2006

Memoria, olvido, espíritus. Esa es la fuerza de una puesta en escena, la puesta en escena (performance) de nuestras propias vidas, aquellas que luchan contra el tiempo junto a un espacio que crece y se achica, para volver a crecer. El recuerdo, la capacidad de volver a vivir, a revivir lo ya vivido, ausencias que se representan como verdaderas performances, eso es, en principio lo que entiendo por performance. El que ocurra, de una manera única e irrepetible un evento que haga reaparecer en escena, a través de nuestros cuerpos el juego de la memoria, pedazos de mí, pedazos de ti.

Adriana Paredes Pinda

17/08/06

¿En qué lengua escribo? El mapudungun no lo aprendí de cuna, escribo en castellano, pero a ratos me toma el delirio del mapudungun y lo hago cuando me viene una sensación que no puedo comunicarme en castellano y tengo la necesidad de hacerlo en mi lengua. Además, tuve que aprenderlo por otros procesos que he vivido y que me obligan a aprenderlo, pero que no pasa por lo intelectual ni por lo estético, pasa por una cosa espiritual. Cuando busqué el mapudungun en mi casa no lo encontré, pero quedaba su aliento más allá de las palabras y hoy me toma, me roba.

¿Por qué escribo? Escribo porque es mi manera de vivir, de posesionarme en el mundo, motivada por sentir que es mi único puente posible a una cierta armonía, a cierta estabilidad, si no escribiera mi vida sería muy tormentosa. Pero siento una gran necesidad de cantar y escribir en mapudungun. Con nuestra manera de escribir estamos escribiendo la historia, este proceso histórico, por el cual pasa el mapuche de hoy, creo que ayuda a que existan estos cambios.

La memoria. Tuve un abuelo poeta autodidacta que cantaba por instinto y creo que de él me viene todo este lío, aunque yo no lo alcancé a conocer, pero mi madre se encargó de hablarme de sus úl. A pesar que era alcohólico y medio malulo, fue un gran lector. Mi madre siempre decía que él llegaba a media lengua y se ponía a cantar sobre los bueyes y las carretas, yo me lo imagino cantando. ¿Qué pasa con tu cuerpo cuando escribes? Escribo por delirio. Me afiebro, y cuando no me afiebro, es porque la poesía que estoy haciendo no me va a gustar, o sea, tiene que darme por fiebre, o sino, la rompo, la quemo, no me satisface. Me pasan cosas, me pongo tiritona, me dan nervios, hasta me da jaqueca al no poner decir lo que quiero, me da rabia al no poder lograr lo que quiero... Es como hacer el amor, es como un éxtasis tormentoso, es como querer alcanzar algo y no poderlo lograr y... Sufro. A veces me contorsiono, me retuerzo como culebra, es un proceso muy fuerte y de repente reto la página, quiero darle vida, quiero que la página hable y cuando no lo logro, eso me enfurece.

No sé si le ha pasado a todas las hermanas poetas, pero creo que voy haciendo un viaje a la semilla, a pesar que siento que mi memoria se rompió, se quebró, por todo lo que le ha pasado al pueblo mapuche, somos parte de la misma historia y a casi todas nuestras familias nos ha pasado lo mismo. Y con mucha pena empecé a reconstruir esa memoria, que durante muchos años pensé que no era merecedora de

esa memoria al ser mapuche mezclada. Pesa ser mapuche mezclada, y en esa memoria están marcadas mis abuelas. Pero es un derecho, a veces los mapuche champuria sufren discriminaciones de los mapuche que se creen “puros”, a pesar de que esa pureza es muy cuestionada, creo que más es un asunto mítico e ideológico. Yo tuve tres bisabuelas machi, cuyas presencias no estaban marcadas en mi familia, porque había un olvido tan atroz y de alguna manera fui yo la que persistió en reencontrarse con todo eso y ha sido doloroso, duele sentir que tú estás como en un vacío, un abismo y antes había algo, que no es lo que hay ahora y tú tienes que ser como un puente entre ambos mundos, porque lo de antes es tuyo, y lo de ahora también, pero no porque lo hayas perdido, no tienes el derecho a recuperarlo y encontrarte con el. Muchas veces también le grité y pregunté al wenu mapu si valía la pena esta búsqueda de mis abuelas, porque a veces también lo dudaba. Hoy tengo fe y, a pesar que duele la ausencia carnal de nuestros antepasados, sé que están conmigo. Y tal vez por eso, hoy les transmito la memoria a mis hijos, para que no sientan esa ruptura que existe entre estos dos mundos. Nada es tan puro... Desde que fuimos invadidos ya no fuimos tan puros.

TRADUCCIÓN

Allison Ramay
11/08/2006

Estimadas...

Primero, ¡gracias a las que participaron en el último foro! Este foro tiene mucho que ver con el último: la traducción. Como comentó María Isabel, la traducción es un tema complicado y seguramente distinto para cada poeta. Es cuestionable si la traducción de un texto o un poema puede alcanzar alguna vez el sentido original. Para María Isabel, cada idioma responde a las necesidades de su cultura. Para conocer sus casos específicos, ¿en qué lengua escriben? ¿Escriben en su lengua materna? Cuando su poesía es traducida a otra lengua ¿la traducen o piden ayuda a otra persona? ¿Cuáles son los desafíos o las dificultades que más les llama la atención o les preocupan al tener su poesía traducida?

Como siempre, gracias por compartir sus experiencias y pensamientos.

Graciela Huinao
28/07/2006

El ser bilingüe es una parte del ser mapuche y en particular siento que me falta "esa parte", pero a la vez entiendo que no lo es todo. Puedo perder muchas cosas del "ser" mapuche: lengua, joyas e incluso tierras, pero jamás el espíritu, eso me indica que a pesar de vivir en la ciudad sigo siendo mapuche.

Hoy, tengo una necesidad espiritual de ver mis poemas en mi lengua y, es por ello que, desde hace unos años estudio mi lengua y al momento de traducir mis pensamientos del mapudungun al español participo en dichas traducciones.

Mi poesía ha sido traducida al inglés y francés y no es por ser peyorativa, en esas lenguas no es de mi preocupación como ocurre con el mapudungun. Para mí no reviste ningún problema, siempre y cuando se entienda en español lo que diga y no tener que entrar a explicar un poema.

Roxana Miranda Rupailaf

31/07/2006

Considero que la traducción es importante si queremos proteger una lengua. Admiro a las personas que escriben desde el mapudungun, yo no puedo hacerlo. Pero aunque no lo hagamos; estar traducidas es importante porque además se crean puentes íntimos con los otros; los hablantes de la lengua.

La verdad es que a mí me cuestan mucho los idiomas, de alguna forma los sufro. Estuve un año en Alemania y me vi obligada por el contexto a aprender alemán. Y sentirse en otro lenguaje cambia las formas de ver y sentir. Se puede soñar en otros idiomas y es distinto el sueño y el temblor. Me gustaría que me pasara eso algún día con el mapudungun, pero no hay un contexto en el cual conjugar mis intereses académicos con un lenguajear neto de hablantes del idioma.

Finalmente, uno siempre quisiera volver hacia atrás. Pero uno nunca se va a ser como se sueña. Creo que las cosas más trascendentes uno finalmente las vive en el lenguaje en que le enseñaron a latir y a pronunciar el mundo. Eso ya no se puede cambiar. Lo que hay que hacer es reencontrarse, hacer esfuerzos por aprender lo más que se pueda aquello que de nuestra cultura hemos perdido y (re)construir estos caminos para fortalecer el conocimiento de las futuras generaciones.

Maribel Mora Curriao

04/08/2006

Creo que son una necesidad, un derecho y una reivindicación de nuestra lengua: el mapudungun. Decía en el otro foro que yo no hablo el mapudungun, a pesar que mis abuelos con quienes me crié si lo hablan y muchos de mis parientes. A nosotros nos quisieron ahorrar un sufrimiento en la escuela y se guardaron la lengua para conversaciones de adultos. Algo entiendo, reconozco palabras que cotidianamente oía, reconozco los fonemas, las fórmulas de saludo y diálogos breves. La universidad me ayudó con la escritura del mapudungun y por paradoja un profesor norteamericano: Bryan Harmelink, quien dictaba un curso de lengua y cultura mapuche en la Universidad de la Frontera en la década del noventa.

Dije también en el foro anterior que no escribo ni hablo en mapudungun por rebeldía, porque me interesa dejar constancia de la situación real de cientos de miles de mapuche que no conocen nada de su lengua. Yo tuve la suerte de conocerla a retazos, hilachas de una lengua como dice Huenún –que lucha por no desaparecer.

Me pregunto si alguien nos leería si escribiésemos en mapudungun. Me pregunto si alguien se ha dado el trabajo de verificar las versiones castellanas y en mapudungun de los poemas. ¿Por qué, por ejemplo, hay poemas de Lienlaf que son distintos en mapudungun y en español? Alguien le ha preguntado ¿Qué gesto, qué sentido, qué respiración quedaba presa en castellano que hubo de variar la versión? La verdad es que siento que aún no hay interés real por nuestra lengua. Que nuestras traducciones al mapudungun son todavía, no más que un saludo a la bandera mapuche, por supuesto, y que el grito que pretende ser, se ahoga en la parafernalia de los aplausos complacientes.

No desconozco el gesto, para nada. Al contrario, me parece absolutamente necesario, vital, vivificante.

Por ahora escribo en wingkadungun, como dice Graciela, la lengua que nos impusieron, que también nos heredaron, el material con que elaboramos estos versos que soñamos sean comprendidos por los chilenos, por los mapuche, por el mundo entero. Que nuestra cultura tan vilipendiada hasta ahora, comience a ser valorada. Por ahora traducciones, un día cantaremos todas un ül por los abuelos que nos dieron las palabras y que en wingka o en mapuche desde algún lugar todavía nos acompañan. Entonces también soñaremos en mapudungun y los pewma serán mejores no más wedake pewma, no más wedadungun, será de nuevo el tiempo del Nüttram, konew, epew los antepasados hablarán desde el Wenu Mapu por ahora nada somos/ ni siquiera paja/ en el ojo de dios/ que nos olvida.

Feley
Peukallal

María Teresa Panchillo
11/08/2006

¿En qué lengua escribes? Depende de la situación. Si la situación es netamente mapuche nace el verso en mapudungun. Si la situación es con relación a la chilena, nace en wingkadungun.

Soy hablante de nacimiento, pero lamentablemente en estas comunidades ya todo el mundo prefiere hablar en castellano, incluyendo los FVCHAKECHE (ancianos). Por eso a mis hijas no les enseñé como debiera ser, porque la presión lingüística del sistema es muy fuerte, ya que en el colegio no

se habla mapudungun. En las comunidades tampoco. Hoy lo estamos intentando en casa pero es una tarea bien difícil. Las traducciones que he visto se nota inmediatamente quién es hablante y quién no lo es. El idioma mapudungun no se ha desarrollado, por un problema de políticas lingüistas, como dice la lamngen Elisa Loncon. En cambio el wingkadungun avanza a pasos gigantes por imposición. Es que nos invaden en todos los terrenos. Entonces el mapudungun se ha detenido por obligación. Antiguamente se castigaba a los mapuche en los colegios del campo por hablar en su lengua. Ahora se habla de interculturalidad pero también viene empaquetado desde el Ministerio de Educación, por tanto tampoco sirve. Es que también recuperar el idioma es tarea de los propios mapuche.

¿Por qué escribo? Al ver la realidad terrible de la dictadura me hizo escribir; cualquiera podía caer muerto en un día de protesta. Ese miedo que provocan las dictaduras al no poder decir lo que sientes. Mis primeros versos fueron de denuncia y resistencia. En ese tiempo no se veía un futuro para nadie, menos para los pueblos originarios. Yo, no podía decir que mañana iba a ir a la Universidad, por las condiciones precarias que se vivían en esos años. A pesar de todo cumplí una de mis metas que era terminar mi enseñanza media.

Motivada por los dirigentes de mi organización como Juan Antoni Paineкура y Francisco Kakilpan y porque andaban unos amigos de Menorca que pusieron el RAN (plata) llegamos a un acuerdo en la publicación de un libro. A la gente wingka les gusta mi poesía y a los mapuche también. Los mapuche de ahora no son como los de antes, los antiguos eran solidarios. Así es que, a veces por estrategia para el público mapuche leo en castellano y al wingka les leo en mapudungun. Pero depende mucho de la situación. En la poesía me he abierto un espacio y ha sido mucho más

difícil que a los hombres, pero con mis pares mapuche me llevo muy bien y veo hacia adelante que la poesía también es un arma en la lucha, y sirve para educar, sirve para que conozcan nuestro idioma, y como dijo un poeta catalán (Gabriel Celaya) “LA POESÍA ES UN ARMA CARGADA DE FUTURO”. Y yo creo que va por ahí, porque en la poesía uno puede hacer y deshacer, perdurar en el tiempo, sufrir menos censuras. En cambio, otra forma de denuncia como un comunicado público, por ejemplo, fácilmente lo censuran. La poesía también es un trabajo visionario, es decir prevé y predice lo que va a pasar.

Adriana Paredes Pinda
17/08/2006

No me detengo a pensar en las traducciones. Y cuando yo escribo en mapudungun es algo instintivo, generalmente lo hago porque me sale, me nace, es como si pariera, a pesar de que podría estar mal escrito, como no soy hablante y como mapuche es un desafío. Es como un acto heroico, yo valoro eso, porque estoy honrando a mis abuelos. Yo no podría cantar solamente, yo soy una bestia escritural, yo nací en la escritura, en el castellano, pero estoy tratando de recuperar mi memoria oral, porque es una necesidad de vida, no por una “performance”. Es porque yo la necesito, porque es parte de mi anhelo vital de reconstruirme como mujer, de consumir mi destino en esta vida. No podría dedicarme sólo a hacer el *ülkantun*, porque eso sí sería una impostación, yo no nací en eso, no podría dejar la escritura, de hecho nunca la voy a dejar: es parte de mi vida, pero igual canto, creo que ninguna de las dos cosas es excluyente, ni tendría por qué ser malo, si eso ayuda a que tú, le des un sentido a tu vida y a través de eso, ayudes a tu gente, a los que tú amas ¿por qué tiene que ser malo? Es difícil decir que otros están

impostando algo, uno no puede situarse como juez de otro, yo no puedo decir la Ñaña o el Lamuen están impostando una identidad. Me parece una opinión bastante extraña, porque nadie puede meterse en tu alma, tu ser. Yo canto a veces porque lo necesito no más, no porque quiera posar. Es una necesidad vital. Yo no puedo meterme en tu espíritu, decir que tú te haces una machi, o un Ngenpin, creo que eso es un juicio apresurado y bastante absurdo, decir que tú estás fingiendo o impostando por fines estéticos: Es un daño gratuito. Yo jamás me metería a juzgar a otra Lamuen, a nadie, porque uno tiene que creer en lo que uno hace. Yo creo profundamente que las personas que hacen poesía, no hacen impostación, o realizan una actuación con fines estéticos o artísticos y si lo creyera se me desarmarían hartas estructuras. Yo no puedo meterme en tu espíritu, sólo tú sabes si eso es verdad o mentira y los Ngen que te cuidan. Es tu conciencia, tu espíritu y tu diálogo con ellos. Cuando leo poesía es como mi instinto me va diciendo y si canto es porque el espíritu me lo pide, leo como mi cuerpo, mi vientre me lo pide, y no es una actuación y así he sentido de mis otras Lamuen, esa es mi visión.

Faumelisa Manquepillan
1/9/2006

Poseo una mudez de mi lengua de origen y creo que por eso busqué nuevas formas de mostrar mis sentimientos, también hago poesía con las manos y cuando tomo la piedra o la madera entre mis manos, converso con ellas, sus olores también son poesía. Mi abuela Lorenza cantaba en mapudungun y al recitar mi poesía me recuerdos de esos cantos.

El mapudungun es un estero, una quebrada llena de pájaros que vienen bajando, a veces he leído en mi lengua y es tanta

la magia que te ilumina el verso. Por ejemplo: Cuando hice la traducción de mi libro *Sueño de Mujer/Peuma Domo*. En unos de los poemas dice: “La tarde se iba, no importa te quiero. Y en mapudungun su traducción fue: “El sol ya se iba, no importa te quiero”. Ya que “tarde” no está en nuestra lengua, pero el cuadro hermoso que dibujó en mapudungun mi profesor Victorino Antilef, fue lo que iluminó el verso.

Culpo a la sociedad chilena del atropello de nuestro pueblo, la sociedad en general ha tenido la culpa de tenernos como estamos, todo el daño que hemos vivido. Nunca se habla nada bueno de nuestro pueblo, es más, no hay voluntad. Cuando estaban las elecciones salieron al tapete los pueblo originarios, pero qué pasó, todo se quedó en la publicidad.

De agradecimientos y otras hierbas...

Este libro forma parte de un proyecto llamado “Encuentro con 7 mujeres poetas mapuche” cuyo objetivo principal es el encuentro en torno a la poesía y su vitalidad, para difundirla y compartirla entre muchos: niños y jóvenes, estudiosos y amigos del estudio, y la gran población mapuche que habita las calles de Santiago. La idea partió por la toma de consciencia de que en nuestro territorio faltan publicaciones que nos permitan tomar contacto con las voces de la poesía mapuche escrita por mujeres. No sólo faltaban libros que dieran a conocer dicha poesía, sino que también faltaban palabras que nos permitieran apreciarla. Y este discurso sobre la poesía debía surgir de las mismas poetas, esto es, que ellas nos contaran las encrucijadas de su escritura.

Las preguntas que nos movieron son, ¿de qué maneras surge la poesía de mujeres mapuche en el escenario contemporáneo? Considerando que la cultura mapuche está basada en una tradición oral dentro de la cual existe una larga trayectoria de arte verbal en forma de poesía, ¿qué pasa cuando una poeta y mujer mapuche contemporánea escribe y luego recita o canta? ¿En qué idioma lo hace? ¿De qué manera se plasman en el discurso poético de estas autoras la problemática relación histórica entre los pueblos originarios, las mujeres y la cultura letrada? ¿Qué es lo que está presente a nivel de la letra escrita (el texto) y qué es lo que la excede? Esperamos que los poemas y los foros de este libro aporten nuevas luces para entender mejor el fenómeno de la poesía de mujeres mapuche.

El espacio académico que nos permitió concretar este proyecto es el Instituto de Humanidades de la Universidad Digo Portales, cuyo Director, Eduardo Sabrovsky, nos apoyó desde un principio con generosidad y entusiasmo. El Centro Cultural de España, a través de su Director, Jesús Oyamburú y su Asistente a la dirección Lily Duffau, fue fundamental

para poder llevar a cabo esta compleja tarea. Su compromiso y aporte nos permitió hacer efectivo el proyecto. La publicación de este libro y el encuentro en Santiago de las 7 poetas con la comunidad mediante talleres para alumnos de colegios, lanzamiento de libro, ágapes y coloquio, son los frutos de su generosidad. También, la sostenida cooperación de Rodrigo Rojas, coordinador de Escritura Creativa de la U.D.P., hizo lo suyo para que este proyecto caminara firme desde el inicio.

El trabajo del día a día estuvo fundamentalmente en las manos de las co-editoras Graciela Huinao y Allison Ramay. Sin la alegría y fuerza de Graciela Huinao la gestión del proyecto no habría sido posible. Ella llegó a pie hasta los hogares de poetas cuando la banda ancha del progreso chileno se hacía de rogar. Saltó charcos y cruzó montes para que no nos faltara material para hilar en la plataforma virtual nuestro taller. Por su parte, Allison Ramay animó y coordinó el trabajo en línea con energía y sutileza, manteniéndonos vivas en el ciberespacio. Sacó adelante hazañas técnicas y materiales, haciendo puente entre las distintas instituciones involucradas.

María Rosa Maurizi generosamente nos habilitó un espacio en la plataforma de ESE:O, a través de la cual pudimos reunirnos durante casi 4 meses para conocernos mejor, preparar el material y dialogar sobre cuerpo, memoria y poesía. Con mensajes, foros y subiendo poemas y fotos, pudimos ir poblando nuestro lugar de trabajo en la red.

Elena Pantoja nos alimentó de soluciones para la comunicación y difusión con especial fulgor. También jugó un papel clave Andrés Grumann con sus aportes lectores y la posibilidad de trabajar con Diana Taylor, quien generosamente aceptó venir al lanzamiento de este libro. Francia Couso aportó joyas mapuches de su matrimonio para la

portada y una buena dosis de fertilidad que nos inspiró a todos.

El staff del Instituto Marisol Ulloa, José Vásquez nos contribuyeron con su habitual eficiencia.

Marisol Vera, editora de Cuarto Propio, nos abrió las puertas bien grande para la publicación de este libro, facilitando formalidades y convirtiendo esta experiencia en un placer.

En especial, le doy las gracias a Elsa Maribel Mora Curriao, Graciela Huinao, María Isabel Lara Millapan, Faumelisa Manquepillan Calfuleo, María Teresa Panchillo Neculhual, y Adriana Paredes Pinda, quienes hicieron florecer una semilla de libro, con fragancias, gustos y pasiones. Ellas nos han dado a conocer más de lo que significa ser mapuche, mujer y poeta.

Finalmente, no puedo dejar de agradecerles a Javier, Josefina y Sonia, por su amor y alegría de vivir.

Soledad Falabella
La Reina, agosto, 2006

INDICE

Maribel Mora Curriao	09
Graciela Huinao	25
María Isabel Lara Millapan	39
Faumelisa Manquepillan	57
María Teresa Panchillo	69
Adriana Paredes Pinda	83
Roxana Miranda Rupailaf	95
Foros Virtuales	111
Presentaciones: ESCRITURA Y CUERPO	114
ESCRITURA Y MEMORIA	131
TRADUCCIONES	144
<i>De agradecimientos y otras hierbas</i>	153

